

제5장

UCP 600

Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600 (화환신용장 통일규칙 및 관례)

Article 1 Application of UCP 제1조 신용장통일규칙의 적용

The Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600 (“UCP”) are rules that apply to any documentary credit (“credit”) (including, to the extent to which they may be applicable, any standby letter of credit) when the text of the credit expressly indicates that it is subject to these rules. They are binding on all parties thereto unless expressly modified or excluded by the credit.

ICC 출판물번호 제600호, 2007년 개정 화환신용장에 관한 통일규칙 및 관례(“UCP”)는 신용장의 본문에 이 규칙에 따른다는 문언을 명시적으로 삽입하고 있는 경우 모든 화환신용장(“신용장”)(적용가능한 범위 내에서 보증신용장을 포함한다)에 적용된다. 신용장에 명시적으로 수정되거나 배제되지 아니하는 한, 이 규칙은 모든 관계당사자를 구속한다.

【해설】

“Uniform Customs and Practice for Documentary Credits(UCP)”는 “화환신용장 통일규칙 및 관례”로 번역, 약칭으로 신용장통일규칙으로 불리지만 정확한 의미는 ‘화환신용장에 관한 통일관습 및 관행’으로서 규칙이라는 표현이 없다. 그러나 UCP 600 제1조에서는 UCP가 화환신용장 및 보증신용장에 적용되는 규칙(Rules)이라고 명시하여 그 의미를 명확히 하고 있다.

Article 2 Definitions 제2조 정의

For the purpose of these rules :

Advising bank means the bank that advises the credit at the request of the issuing bank.

Applicant means the party on whose request the credit is issued.

Banking day means a day on which a bank is regularly open at the place at which an act subject to these rules is to be performed.

Beneficiary means the party in whose favour a credit is issued.

Complying presentation means a presentation that is in accordance with the terms and conditions of the credit, the applicable provisions of these rules and international standard banking practice.

Confirmation means a definite undertaking of the confirming bank, in addition to that of the issuing bank, to honour or negotiate a complying presentation.

Confirming bank means the bank that adds its confirmation to a credit upon the issuing bank's authorization or request.

Credit means any arrangement, however named or described, that is irrevocable and thereby constitutes a definite undertaking of the issuing bank to honour a complying presentation.

Honour means :

- a. to pay at sight if the credit is available by sight payment.
- b. to incur a deferred payment undertaking and pay at maturity if the credit is available by deferred payment.

통지은행이라 함은 개설은행의 요청에 따라 신용장을 통지하는 은행을 말한다. 개설의뢰인이라 함은 신용장이 발행되도록 요청하는 당사자를 말한다.

은행영업일이라 함은 이 규칙에 따라 업무가 이행되는 장소에서 은행이 정상적으로 영업을 하는 일자를 말한다. 수익자라 함은 그 자신을 수익자로 하여 신용장을 발행받는 당사자를 말한다.

일치하는 제시라 함은 신용장의 제 조건, 이 규칙 및 국제표준은행관행의 적용 가능한 규정에 일치하는 제시를 말한다.

확인이라 함은 개설은행의 확약에 추가하여 일치하는 제시를 결제 또는 매입할 확인은 행의 확약을 말한다.

확인은행이라 함은 개설은행의 수권 또는 요청에 따라 신용장에 확인을 추가하는 은행을 말한다.

신용장이라 함은 그 명칭이나 기술에 관계없이 취소불능이며, 일치하는 제시에 대해 결제하겠다는 개설은행의 명백한 확약을 구성하는 모든 약정을 말한다.

결제라 함은 다음을 말한다.

- a. 신용장이 일람지급에 의하여 사용될 수 있는 경우 일람 후 지급하는 것
- b. 신용장이 연지급에 의하여 사용될 수 있는 경우 연지급 확약의무를 부담하고 만기일에 지급하는 것

c. to accept a bill of exchange (“draft”) drawn by the beneficiary and pay at maturity if the credit is available by acceptance.

Issuing bank means the bank that issues a credit at the request of an applicant or on its own behalf.

Negotiation means the purchase by the nominated bank of drafts (drawn on a bank other than the nominated bank) and/or documents under a complying presentation, by advancing or agreeing to advance funds to the beneficiary on or before the banking day on which reimbursement is due to the nominated bank.

Nominated bank means the bank with which the credit is available or any bank in the case of a credit available with any bank.

Presentation means either the delivery of documents under a credit to the issuing bank or nominated bank or the documents so delivered.

Presenter means a beneficiary, bank or other party that makes a presentation.

c. 신용장이 인수에 의하여 사용될 수 있는 경우 수익자에 의하여 발행된 환어음(“어음”)을 인수하고 만기일에 지급하는 것

개설은행이라 함은 개설의뢰인의 요청에 따르거나 또는 그 자신을 위하여 신용장을 개설하는 은행을 말한다.

매입이라 함은 상환이 지정은행에 행해져야 할 은행영업일에 또는 그 이전에 수익자에게 대금을 선지급하거나 또는 선지급하기로 약정함으로써, 일치하는 제시에 따른 환어음(지정은행이 아닌 은행을 지급인으로 하여 발행된) 및 또는 서류의 지정은행에 의한 구매를 말한다.

지정은행이라 함은 신용장이 사용될 수 있는 은행 또는 모든 은행에서 사용될 수 있는 신용장의 경우에는 모든 은행을 말한다.

제시라 함은 개설은행 또는 지정은행에게 신용장에 의한 서류를 인도하는 행위 또는 그렇게 인도된 서류를 말한다.

제시인이라 함은 제시를 행하는 수익자, 은행 또는 기타 당사자를 말한다.

【해설】

이 조항은 정의조항으로서 UCP 600 전반에 걸쳐 사용되는 용어들의 정확한 의미와 일관성있는 사용을 위해 신설되었다.

- Banking day 은행영업일이란 신용장통일규칙에 따른 업무은행의 장소에서 정상적으로 신용장업무와 관련하여 영업하는 날짜를 말한다. 요컨대 토요일 오전에 소매금융만을 취급하고 신용장 업무는 취급하지 않는다면 UCP 600에서 말하는 영업일에 포함되지 않는다.
- Complying presentation 일치하는 제시란 신용장의 조건, UCP의 규정, 국제표준은행관행과 일치하는 제시를 말한다.
- Credit 신용장이란 명칭이나 기술에 관계없이 취소불능이라고 기술함으로써 신용장은 취소불능의 형태로만 개설된다고 규정하고 있다. 따라서 신용장에 취소불능의 표시가 없어도 그 신용장은 취소불능신용장이다(3조 2문 참조).

- Honour 결제란 일람지급(sight payment), 연지급(deferred payment), 인수(acceptance)를 결합시킨 용어이며 매입은 제외되어 별도로 기술되고 있다.
- Negotiation 매입이란 지정은행에 의한 구매(purchase)를 말한다고 기술함으로써 UCP 500의 가액의 지급(giving of value)이라는 추상적인 표현을 보다 구체적으로 표현하였다.

Article 3 Interpretations 제3조 해석

For the purpose of these rules :

Where applicable, words in the singular include the plural and in the plural include the singular.

A credit is irrevocable even if there is no indication to that effect.

A document may be signed by handwriting, facsimile signature, perforated signature, stamp, symbol or any other mechanical or electronic method of authentication.

A requirement for a document to be legalized, visaed, certified or similar will be satisfied by any signature, mark, stamp or label on the document which appears to satisfy that requirement.

Branches of a bank in different countries are considered to be separate banks.

Terms such as “first class”, “well known”, “qualified”, “independent”, “official”, “competent” or “local” used to describe the issuer of a document allow any issuer except the beneficiary to issue that document.

Unless required to be used in a document, words such as “prompt”, “immediately” or “as soon as possible” will be disregarded.

The expression “on or about” or similar will be interpreted as a stipulation that an event is to occur during a period of five calendar days

이 규칙에서 :

적용할 수 있는 경우에는, 단수형의 단어는 복수형을 포함하고 복수형의 단어는 단수형을 포함한다.

신용장은 취소불능의 표시가 없는 경우에도 취소불능이다.

서류는 수기, 모사서명, 천공서명, 스탬프, 상징 또는 기타 모든 기계적 또는 전자적 인증방법에 의하여 서명될 수 있다.

공인, 사증, 증명된 또는 이와 유사한 서류의 요건은 그러한 요건을 충족하는 것으로 보이는 서류상의 모든 서명, 표시, 스탬프 또는 부전에 의하여 충족된다.

다른 국가에 있는 어떤 은행의 지점은 독립된 은행으로 본다.

서류의 발행인을 기술하기 위하여 사용되는 “일류의(first class)”, “저명한(well known)”, “자격있는(qualified)”, “독립적인(independent)”, “공인된(official)”, “유능한(competent)” 또는 “국내의(local)”와 같은 용어는 수익자 이외의 모든 서류발행인이 서류를 발행하는 것을 허용한다.

서류에 사용될 것이 요구되지 아니하는 한, “신속한(prompt)”, “즉시(immediately)” 또는 “가능한 한 빨리(as soon as

before until five calendar days after the specified date, both start and end dates included.

The words “to”, “until”, “till”, “from” and “between” when used to determine a period of shipment include the date or dates mentioned, and the words “before” and “after” exclude the date mentioned.

The words “from” and “after” when used to determine a maturity date exclude the date mentioned.

The terms “first half” and “second half” of a month shall be construed respectively as the 1st to the 15th and the 16th to the last day of the month, all dates inclusive.

The terms “beginning”, “middle” and “end” of a month shall be construed respectively as the 1st to the 10th, the 11th to the 20th and the 21st to the last day of the month, all dates inclusive.

possible)”와 같은 단어는 무시된다.

“~경에(on or about)” 또는 이와 유사한 표현은 시작일과 마지막 일을 포함하여 특정일 이전 5일부터 특정일 이후 5일까지의 기간 동안에 특정 사건이 일어나야 함을 규정한 것으로 해석한다.

선적기간을 결정하기 위하여 사용되는 “까지(to)”, “까지(until)”, “까지(till)”, “부터(from)” 및 “사이(between)”라는 단어는 언급된 당해일자 또는 일자들을 포함하는 것으로, “이전(before)” 및 “이후(after)”라는 단어는 언급된 일자를 제외한다.

“부터(from)” 및 “이후(after)”라는 단어가 만기일을 결정하기 위하여 사용된 경우, 언급된 일자를 제외한다.

어느 월의 “전반(first half)”, “후반(second half)”이라는 용어는 각각 해당 월의 1일부터 15일까지, 그리고 16일부터 말일까지로 하고, 양끝의 일자를 포함하는 것으로 해석된다.

어느 월의 “초순(beginning)”, “중순(middle)” 및 “하순(end)”이라는 용어는 각각 해당 월의 1일부터 10일까지, 11일부터 20일까지, 그리고 21일부터 말일까지로 하고, 양끝의 일자를 포함하는 것으로 해석한다.

【해설】

이 조항은 용어 해석의 반복을 피하기 위하여 기존 UCP의 해석에 관한 조항을 통합하여 정리한 조항이다.

- 신속한(prompt), ~경(on or about), 전반(first half)과 후반(second half)이라는 표현은 500에서는 선적기간에 적용하였으나 600에서는 모든 일자에 대하여 적용하는 것으로 변경하였다.
- 선적기간의 결정에 사용된 from은 당해일자를 포함한다는 기존의 입장을 유지하되, 어음의 만기일을 결정하기 위하여 사용된 from은 당해 일자를 제외한다는 신설조항을 두었다.

Article 4 Credits v. Contracts 제4조 신용장과 계약

- | | |
|---|---|
| <p>a. A credit by its nature is a separate transaction from the sale or other contract on which it may be based. Banks are in no way concerned with or bound by such contract, even if any reference whatsoever to it is included in the credit. Consequently, the undertaking of a bank to honour, to negotiate or to fulfil any other obligation under the credit is not subject to claims or defences by the applicant resulting from its relationships with the issuing bank or the beneficiary. A beneficiary can in no case avail itself of the contractual relationships existing between banks or between the applicant and the issuing bank.</p> | <p>a. 신용장은 그 성질상 그것이 근거될 수 있는 매매계약 또는 기타 계약과는 독립된 거래이다. 은행은 그러한 계약에 관한 어떠한 참조사항이 신용장에 포함되어 있다 하더라도 그러한 계약과는 아무런 관계가 없으며 또한 이에 구속되지 아니한다. 결과적으로 신용장에 의하여 결제하거나, 매입하거나 또는 기타 모든 의무를 이행한다는 은행의 약속은 개설은행 또는 수익자와 개설의뢰인과의 관계로부터 생긴 개설의뢰인에 의한 클레임 또는 항변에 지배받지 아니한다. 수익자는 어떠한 경우에도 은행상호간 또는 개설의뢰인과 개설은행간에 존재하는 계약관계를 원용할 수 없다.</p> |
| <p>b. An issuing bank should discourage any attempt by the applicant to include, as an integral part of the credit, copies of the underlying contract, proforma invoice and the like.</p> | <p>b. 개설은행은 신용장의 필수적인 부분으로서 근거계약의 사본, 견적송장 등을 포함시키고자하는 어떠한 시도도 저지하여야 한다.</p> |

【해설】

신용장의 독립성(independence, autonomy)을 규정한 조항으로서 b항은 신설되었다.

Article 5 Documents v. Goods, Services or Performance

제5조 서류와 물품 · 용역 · 이행

Banks deal with documents and not with goods, services or performance to which the documents may relate.

은행은 서류를 취급하는 것이며 그 서류와 관련될 수 있는 물품, 용역 또는 이행을 취급하는 것은 아니다.

【해설】

신용장의 추상성(Abstraction)에 관한 규정이다. UCP 500의 모든 관계당사자(all parties concerned)를 은행(banks)으로 변경하였다.

Article 6 Availability, Expiry Date and Place for Presentation

제6조 사용가능성, 유효기일 및 장소

a. A credit must state the bank with which it is available or whether it is available with any bank. A credit available with a nominated bank is also available with the issuing bank.

a. 신용장에는 그 신용장이 사용될 수 있는 은행을 또는 그 신용장이 모든 은행에서 사용될 수 있는지를 명기하여야 한다. 지정은행에서 사용될 수 있는 신용장은 개설은행에서도 사용될 수 있다.

b. A credit must state whether it is available by sight payment, deferred payment, acceptance or negotiation.

b. 신용장은 그것이 일람지급, 연지급, 인수 또는 매입 중 어느 것에 의하여 사용될 수 있는지를 명기하여야 한다.

c. A credit must not be issued available by a draft drawn on the applicant.

c. 신용장은 개설의뢰인을 지급인으로 하는 환어음에 의하여 이용될 수 있도록 발행되어서는 아니된다.

d. i. A credit must state an expiry date for presentation. An expiry date stated for honour or negotiation will be deemed to be an expiry date for presentation.

d. i. 신용장은 제시를 위한 유효기일을 명기하여야 한다. 결제 또는 매입을 위하여 명기된 유효기일은 제시를 위한 유효기일로 본다.

ii. The place of the bank with which the

ii. 신용장이 이용될 수 있는 은행

- | | |
|---|---|
| <p>credit is available is the place for presentation. The place for presentation under a credit available with any bank is that of any bank. A place for presentation other than that of the issuing bank is in addition to the place of the issuing bank.</p> <p>e. Except as provided in sub – article 29 (a), a presentation by or on behalf of the beneficiary must be made on or before the expiry date.</p> | <p>의 장소가 제시를 위한 장소이다. 모든 은행에서 이용될 수 있는 신용장에 의한 제시장소는 모든 은행의 장소이다. 개설은행의 장소가 아닌 제시장소는 개설은행의 장소에 추가된다.</p> <p>e. 제29조 a항에서 규정된 경우를 제외하고는, 수익자에 의한 또는 수익자를 위한 제시는 유효기일 또는 그 이전에 행해져야 한다.</p> |
|---|---|

【해설】

전체적으로 이 조항은 지정은행의 문제, 4가지 지급관련방법의 표시, 환어음의 지급인문제, 유효기일의 명시 등 신용장업무에서 꼭 필요한 기초적이고도 필수적인 사항들을 기술하고 있다.

Article 7 Issuing Bank Undertaking 제7조 개설은행의 약속

- | | |
|--|---|
| <p>a. Provided that the stipulated documents are presented to the nominated bank or to the issuing bank and that they constitute a complying presentation, the issuing bank must honour if the credit is available by :</p> <p>i . sight payment, deferred payment or acceptance with the issuing bank ;</p> <p>ii. sight payment with a nominated bank and that nominated bank does not pay ;</p> <p>iii. deferred payment with a nominated bank and that nominated bank does not incur its deferred payment undertaking or, having incurred its deferred payment undertaking, does not pay at maturity ;</p> | <p>a. 명시된 서류가 지정은행 또는 개설은행에 제시되고, 서류가 일치하는 제시를 구성하는 경우 개설은행은 신용장이 다음과 같이 사용가능한 경우 결제하여야 한다.</p> <p>i . 일람지급, 연지급 또는 인수에 의하여 ;</p> <p>ii. 지정은행에서 일람지급에 의하여 사용될 수 있고 그 지정은행이 지급하지 아니한 경우 ;</p> <p>iii. 지정은행에서 연지급에 의하여 사용될 수 있고 그 지정은행이 연지급확약을 부담하지 아니한 경우 또는, 그 지정은행이 연지급확약을 부담하였지만 만기일에 지급하지 아니한 경우 ;</p> |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| <p>iv. acceptance with a nominated bank and that nominated bank does not accept a draft drawn on it or, having accepted a draft drawn on it, does not pay at maturity ;</p> <p>v. negotiation with a nominated bank and that nominated bank does not negotiate.</p> | <p>iv. 지정은행에서 인수에 의하여 사용될 수 있고 그 지정은행이 자행을 지급인으로 하여 발행된 환어음을 인수하지 아니한 경우 또는, 그 지정은행이 자행을 지급인으로 하여 발행된 환어음을 인수하였지만 만기일에 지급하지 아니한 경우 ;</p> <p>v. 지정은행에서 매입에 의하여 사용될 수 있고 그 지정은행이 매입하지 아니한 경우</p> |
| <p>b. An issuing bank is irrevocably bound to honour as of the time it issues the credit.</p> <p>c. An issuing bank undertakes to reimburse a nominated bank that has honoured or negotiated a complying presentation and forwarded the documents to the issuing bank. Reimbursement for the amount of a complying presentation under a credit available by acceptance or deferred payment is due at maturity, whether or not the nominated bank prepaid or purchased before maturity. An issuing bank's undertaking to reimburse a nominated bank is independent of the issuing bank's undertaking to the beneficiary.</p> | <p>b. 개설은행은 신용장을 개설하는 시점부터 결제할 취소불능의 의무를 부담한다.</p> <p>c. 개설은행은 일치하는 제시를 결제 또는 매입하고 그 서류를 개설은행에 발송하는 지정은행에게 상환할 것을 약정한다. 인수 또는 연지급에 의하여 사용될 수 있는 신용장에 따른 일치하는 제시금액에 대한 상환은 지정은행이 만기일 전에 선지급 또는 구매하였는지의 여부와 관계없이 만기일에 이행되어야 한다. 지정은행에 상환할 개설은행의 확약은 수익자에 대한 개설은행의 확약으로부터 독립한다.</p> |

【해설】

b항에서 개설은행의 결제의무의 부담시점이 신용장 개설시점이라는 것과 c항에서 지정은행에 상환할 개설은행의 확약은 수익자에 대한 개설은행의 확약으로부터 독립한다는 것을 신설했다.

Article 8 Confirming Bank Undertaking 제8조 확인은행의 약속

- | | |
|---|--|
| <p>a. Provided that the stipulated documents are presented to the confirming bank or to any other nominated bank and that they constitute a complying presentation, the confirming bank must :</p> <p>i . honour, if the credit is available by</p> <p>a) sight payment, deferred payment or acceptance with the confirming bank ;</p> <p>b) sight payment with another nominated bank and that nominated bank does not pay ;</p> <p>c) deferred payment with another nominated bank and that nominated bank does not incur its deferred payment undertaking or, having incurred its deferred payment undertaking, does not pay at maturity ;</p> <p>d) acceptance with another nominated bank and that nominated bank does not accept a draft drawn on it or, having accepted a draft drawn on it, does not pay at maturity ;</p> <p>e) negotiation with another nominated bank and that nominated bank does</p> | <p>a. 명시된 서류가 확인은행 또는 기타 모든 지정은행에 제시되고, 그 서류가 일치하는 제시를 구성하는 한, 확인은행은 :</p> <p>i . 신용장이 다음 중의 어느 것에 의하여 사용될 수 있는 경우 결제하여야 한다 :</p> <p>a) 확인은행에서 일람지급, 연 지급 또는 인수 중의 어느 것에 의하여 사용될 수 있는 경우 ;</p> <p>b) 다른 지정은행에서 일람지급에 의하여 사용될 수 있고 그 지정은행이 지급하지 아니한 경우 ;</p> <p>c) 다른 지정은행에서 연지급에 의하여 사용될 수 있고 그 지정은행이 연지급 약속을 부담하지 아니한 경우 또는, 그 지정은행이 연지급 약속을 부담하였지만 만기일에 지급하지 아니한 경우 ;</p> <p>d) 다른 지정은행에서 인수에 의하여 사용될 수 있고 그 지정은행이 자행을 지급인으로 하여 발행된 환어음을 인수하지 아니한 경우 또는, 그 지정은행이 자행을 지급인으로 하여 발행된 환어음을 인수하였지만 만기일에 지급하지 아니한 경우 ;</p> <p>e) 다른 지정은행에서 매입에 의하여 사용될 수 있고 그 지정</p> |
|---|--|

<p>not negotiate.</p> <p>ii. negotiate, without recourse, if the credit is available by negotiation with the confirming bank.</p>	<p>은행이 매입하지 아니한 경우</p> <p>ii. 신용장이 확인은행에서 매입에 의하여 사용될 수 있는 경우에는, 상환청구 없이, 매입하여야 한다.</p>
<p>b. A confirming bank is irrevocably bound to honour or negotiate as of the time it adds its confirmation to the credit.</p>	<p>b. 확인은행은 신용장에 자행의 확인을 추가하는 시점부터 자급이행 또는 매입할 취소불능의 의무를 부담한다.</p>
<p>c. A confirming bank undertakes to reimburse another nominated bank that has honoured or negotiated a complying presentation and forwarded the documents to the confirming bank. Reimbursement for the amount of a complying presentation under a credit available by acceptance or deferred payment is due at maturity, whether or not another nominated bank prepaid or purchased before maturity. A confirming bank's undertaking to reimburse another nominated bank is independent of the confirming bank's undertaking to the beneficiary.</p>	<p>c. 확인은행은 일치하는 제시를 결제 또는 매입하고 그 서류를 확인은행에 발송하는 다른 지정은행에게 상환할 것을 약정한다. 인수 또는 연지급에 의하여 사용될 수 있는 신용장에 따른 일치하는 제시금액에 대한 상환은 다른 지정은행이 만기일 전에 선지급 또는 구매하였는지의 여부와 관계없이 만기일에 이행되어야 한다. 다른 지정은행에 상환할 확인은행의 약속은 수익자에 대한 개설은행의 약속으로부터 독립한다.</p>
<p>d. If a bank is authorized or requested by the issuing bank to confirm a credit but is not prepared to do so, it must inform the issuing bank without delay and may advise the credit without confirmation.</p>	<p>d. 어떤 은행이 개설은행에 의하여 신용장을 확인하도록 수권 또는 요청 받았으나 이를 행할 용의가 없는 경우, 그 은행은 지체없이 개설은행에게 통보하여야 하며 또한 그 은행은 확인없이 신용장을 통지할 수 있다.</p>

【해설】

b항에서 확인은행의 결제 또는 매입 의무의 부담이 신용장에 확인을 추가하는 시점이라는 것과 c항에서 지정은행에 상환할 확인은행의 약속은 수익자에 대한 확인은행의 약속으로부터 독립한다는 것을 신설하였다.

Article 9 Advising of Credits and Amendments 제9조 신용장 및 조건변경의 통지

- | | |
|---|---|
| <p>a. A credit and any amendment may be advised to a beneficiary through an advising bank. An advising bank that is not a confirming bank advises the credit and any amendment without any undertaking to honour or negotiate.</p> <p>b. By advising the credit or amendment, the advising bank signifies that it has satisfied itself as to the apparent authenticity of the credit or amendment and that the advice accurately reflects the terms and conditions of the credit or amendment received.</p> <p>c. An advising bank may utilize the services of another bank ("second advising bank") to advise the credit and any amendment to the beneficiary. By advising the credit or amendment, the second advising bank signifies that it has satisfied itself as to the apparent authenticity of the advice it has received and that the advice accurately reflects the terms and conditions of the credit or amendment received.</p> <p>d. A bank utilizing the services of an advising bank or second advising bank to advise a credit must use the same bank to advise any amendment thereto.</p> <p>e. If a bank is requested to advise a credit or amendment but elects not to do so, it must</p> | <p>a. 신용장 및 모든 조건변경은 통지은행을 통하여 수익자에게 통지될 수 있다. 확인은행이 아닌 통지은행은 결제 또는 매입할 어떠한 약속 없이 신용장 및 모든 조건변경을 통한다.</p> <p>b. 신용장 또는 조건변경을 통지함으로써, 통지은행은 그 자신이 신용장 또는 조건변경의 외관상의 진정성에 관하여 스스로 충족하였다는 것과 그 통지가 수령된 신용장 또는 조건변경의 제조건을 정확히 반영하고 있다는 것을 의미한다.</p> <p>c. 통지은행은 수익자에게 신용장 및 모든 조건변경을 통지하기 위하여 타은행("제2통지은행")의 서비스를 이용할 수 있다. 신용장 또는 조건변경을 통지함으로써 제2통지은행은 자신이 수령한 그 통지의 외관상의 진정성에 관하여 스스로 충족하였다는 것과 그 통지가 수령된 신용장 또는 조건변경의 제조건을 정확히 반영하고 있다는 것을 의미한다.</p> <p>d. 신용장을 통지하기 위하여 통지은행 또는 제2통지은행의 서비스를 이용하는 은행은 이에 대한 모든 조건변경을 통지하기 위하여 동일한 은행을 이용하여야 한다.</p> <p>e. 어떤 은행이 신용장 또는 조건변경을 통지하도록 요청되었지만 그렇</p> |
|---|---|

so inform, without delay, the bank from which the credit, amendment or advice has been received.

- f. If a bank is requested to advise a credit or amendment but cannot satisfy itself as to the apparent authenticity of the credit, the amendment or the advice, it must so inform, without delay, the bank from which the instructions appear to have been received. If the advising bank or second advising bank elects nonetheless to advise the credit or amendment, it must inform the beneficiary or second advising bank that it has not been able to satisfy itself as to the apparent authenticity of the credit, the amendment or the advice.

게 하지 아니하기로 결정하는 경우에는, 그 은행은 신용장, 조건변경 또는 통지를 송부해 온 은행에게 이를 지체없이 통보하여야 한다.

- f. 어떤 은행이 신용장 또는 조건변경을 통지하도록 요청되었지만 신용장, 조건변경 또는 통지의 외관상의 진정성에 관하여 스스로 충족할 수 없는 경우에는, 그 은행은 그 지시를 송부해온 것으로 보이는 은행에게 이를 지체없이 통보하여야 한다. 그럼에도 불구하고 통지은행 또는 제2통지은행이 그 신용장 또는 조건변경을 통지하기로 결정한 경우에는, 그 은행은 수익자 또는 제2통지은행에게 신용장, 조건변경 또는 통지의 외관상의 진정성에 관하여 스스로 충족할 수 없다는 것을 통보하여야 한다.

【해설】

신용장 또는 조건변경을 통지함으로써, 통지은행은 그 자신이 신용장 또는 조건변경의 외관상의 진정성에 관하여 스스로 충족하였다는 것과 그 통지가 수령된 신용장 또는 조건변경의 제조건을 정확히 반영하고 있다는 것을 의미한다는 b항의 신설로 통지은행의 책임이 확대되었다.

Article 10 Amendment 제10조 조건변경

- a. Except as otherwise provided by article 38, a credit can neither be amended nor cancelled without the agreement of the issuing bank, the confirming bank, if any, and the beneficiary.
- b. An issuing bank is irrevocably bound by an amendment as of the time it issues the

- a. 제38조에 의하여 별도로 규정된 경우를 제외하고는, 신용장은 개설은행, 확인은행(있는 경우) 및 수익자의 합의 없이는 변경 또는 취소될 수 없다.
- b. 개설은행은 그 자신이 조건변경서를 발행한 시점부터 그 조건변경서

amendment. A confirming bank may extend its confirmation to an amendment and will be irrevocably bound as of the time it advises the amendment. A confirming bank may, however, choose to advise an amendment without extending its confirmation and, if so, it must inform the issuing bank without delay and inform the beneficiary in its advice.

에 의하여 취소불능의 의무를 부담한다. 확인은행은 그 자신의 확인을 조건변경에까지 확장할 수 있으며 그 변경을 통지한 시점부터 취소불능의 의무를 부담한다. 그러나 확인은행은 그 자신의 확인을 확장함이 없이 조건변경을 통지하기로 결정할 수 있으며 이러한 경우에는 개설은행에게 지체없이 통보하고 그 자신의 통지서로 수익자에게 통보하여야 한다.

- c. The terms and conditions of the original credit (or a credit incorporating previously accepted amendments) will remain in force for the beneficiary until the beneficiary communicates its acceptance of the amendment to the bank that advised such amendment. The beneficiary should give notification of acceptance or rejection of an amendment. If the beneficiary fails to give such notification, a presentation that complies with the credit and to any not yet accepted amendment will be deemed to be notification of acceptance by the beneficiary of such amendment. As of that moment the credit will be amended.
- d. A bank that advises an amendment should inform the bank from which it received the amendment of any notification of acceptance or rejection.
- e. Partial acceptance of an amendment is not allowed and will be deemed to be

- c. 원신용장(또는 이전에 승낙된 조건변경을 포함하고 있는 신용장)의 제조건은 수익자가 조건변경에 대한 그 자신의 승낙을 그러한 조건변경을 통지해 온 은행에게 통보할 때까지는 수익자에게는 여전히 유효하다. 수익자는 조건변경에 대하여 승낙 또는 거절의 통보를 행하여야 한다. 수익자가 그러한 통보(notification)를 행하지 아니한 경우, 신용장 및 아직 승낙되지 않은 조건변경에 일치하는 제시는 수익자가 그러한 조건변경에 대하여 승낙의 통보를 행하는 것으로 본다. 그 순간부터 신용장은 조건변경된다.
- d. 조건변경을 통지하는 은행은 조건변경을 송부해 온 은행에게 승낙 또는 거절의 통보를 하여야 한다.
- e. 조건변경의 부분승낙은 허용되지 아니하며 그 조건변경의 거절의 통지로

- | | |
|---|---|
| <p>notification of rejection of the amendment.</p> <p>f. A provision in an amendment to the effect that the amendment shall enter into force unless rejected by the beneficiary within a certain time shall be disregarded.</p> | <p>본다.</p> <p>f. 조건변경이 특정기한 내에 수익자에 의하여 거절되지 아니하는 한 유효하게 된다는 취지의 조건변경 서상의 규정은 무시된다.</p> |
|---|---|

【해설】

조건변경을 통지하는 은행은 조건변경을 송부해 온 은행에게 승낙 또는 거절의 통보를 하여야 한다는 d항과 자동승낙조건부 조건변경은 무시한다는 f항이 신설되었다. 예를 들어 “만약 10일 이내에 당 은행이 귀사의 조건변경 거절통지를 수취하지 못하면 조건변경은 승낙된 것으로 본다”고 명시된 경우, 수익자가 10일 내에 의사표시를 하지 않는다고 하더라도 조건변경의 승낙으로 간주되지 않는다.

Article 11 Teletransmitted and Pre-Advised Credits and Amendments

제11조 전송 및 사전통지신용장과 조건변경

- | | |
|---|---|
| <p>a. An authenticated teletransmission of a credit or amendment will be deemed to be the operative credit or amendment, and any subsequent mail confirmation shall be disregarded. If a teletransmission states “full details to follow”(or words of similar effect), or states that the mail confirmation is to be the operative credit or amendment, then the teletransmission will not be deemed to be the operative credit or amendment. The issuing bank must then issue the operative credit or amendment without delay in terms not inconsistent with the teletransmission.</p> <p>b. A preliminary advice of the issuance of a credit or amendment (“pre - advice”) shall only be sent if the issuing bank is prepared to issue the operative credit or amendment.</p> | <p>a. 신용장 또는 조건변경의 인증된 전송은 유효한 신용장 또는 조건변경으로 보며, 추후의 모든 우편확인서는 무시된다. 전송이 “완전한 명세는 추후 통지함(full details to follow)”(또는 이와 유사한 표현)이라고 명기하고 있거나 또는 우편확인서를 유효한 신용장 또는 조건변경으로 한다는 것을 명기하고 있는 경우에는, 그 전송을 유효한 신용장 또는 조건변경으로 보지 아니한다. 개설은행은 전송과 모순되지 아니한 조건으로 지체없이 유효한 신용장 또는 조건변경을 개설하여야 한다.</p> <p>b. 신용장의 개설 또는 조건변경의 예비통지(“사전통지”)는 개설은행이 유효한 신용장 또는 조건변경을 개설할 용의가 있는 경우에만 송부된</p> |
|---|---|

An issuing bank that sends a pre – advice is irrevocably committed to issue the operative credit or amendment, without delay, in terms not inconsistent with the pre – advice.

다. 사전통지를 송부하는 개설은행은 지체없이 사전통지와 모순되지 아니한 조건으로 유효한 신용장 또는 조건변경을 개설할 것을 취소불능적으로 약속한다.

Article 12 Nomination 제12조 지정

- a. Unless a nominated bank is the confirming bank, an authorization to honour or negotiate does not impose any obligation on that nominated bank to honour or negotiate, except when expressly agreed to by that nominated bank and so communicated to the beneficiary.
- b. By nominating a bank to accept a draft or incur a deferred payment undertaking, an issuing bank authorizes that nominated bank to prepay or purchase a draft accepted or a deferred payment undertaking incurred by that nominated bank.
- c. Receipt or examination and forwarding of documents by a nominated bank that is not a confirming bank does not make that nominated bank liable to honour or negotiate, nor does it constitute honour or negotiation.

- a. 지정은행이 확인은행이 아닌 한, 결제 또는 매입할 수권은 그 지정은행이 명시적으로 합의하고 이를 수익자에게 통보하는 경우를 제외하고는, 그 지정은행에게 어떠한 의무도 부과되지 아니한다.
- b. 환어음을 인수하거나 또는 연지급확약을 부담할 은행을 지정함으로써, 개설은행은 지정은행이 인수한 환어음 또는 부담한 연지급확약을 선지급 또는 구매하도록 그 지정은행에게 권한을 부여한다.
- c. 확인은행이 아닌 지정은행에 의한 서류의 수령 또는 심사 및 발송은 결제 또는 매입할 의무를 그 지정은행에게 부담시키는 것은 아니며, 그것은 결제 또는 매입을 구성하지 아니한다.

【해설】

지정은행에 의한 인수 또는 연지급신용장의 할인이 허용된 b항의 신설에 따라 인수신용장 및 연지급신용장의 할인 즉 선지급이나 구매가 가능하게 되었다. 이 조항은 “지정은행에 의한 선지급 또는 구매”라는 제7조 c항과 제8조 c항과 함께 연지급확약의 할인을 명문화한 것이다.

- | | |
|--|--|
| <p>a. If a credit states that reimbursement is to be obtained by a nominated bank (“claiming bank”) claiming on another party (“reimbursing bank”), the credit must state if the reimbursement is subject to the ICC rules for bank-to-bank reimbursements in effect on the date of issuance of the credit.</p> <p>b. If a credit does not state that reimbursement is subject to the ICC rules for bank-to-bank reimbursements, the following apply :</p> <p>i. An issuing bank must provide a reimbursing bank with a reimbursement authorization that conforms with the availability stated in the credit. The reimbursement authorization should not be subject to an expiry date.</p> <p>ii. A claiming bank shall not be required to supply a reimbursing bank with a certificate of compliance with the terms and conditions of the credit.</p> <p>iii. An issuing bank will be responsible for any loss of interest, together with any expenses incurred, if reimbursement is not provided on first demand by a reimbursing bank in accordance with the terms and conditions of the credit.</p> <p>iv. A reimbursing bank’s charges are for the account of the issuing bank. However, if the charges are for the account of the beneficiary, it is the</p> | <p>a. 신용장에서 지정은행(“청구은행”)이 상환을 다른 당사자(“상환은행”)에게 청구하여 받는 것으로 명기하고 있는 경우에는, 그 신용장은 상환이 신용장의 개설일에 유효한 은행간 대금상환에 관한 ICC 규칙에 따르는지를 명기하여야 한다.</p> <p>b. 신용장에서 상환이 은행간 대금상환에 관한 ICC 규칙에 따른다고 명기하고 있지 아니한 경우에는, 다음과 같이 적용된다 :</p> <p>i. 개설은행은 신용장에 명기된 유효성을 따르는 상환수권을 상환은행에 부여하여야 한다. 상환수권은 유효기일에 지배받지 아니하여야 한다.</p> <p>ii. 청구은행은 상환은행에게 신용장의 제 조건과의 일치증명서를 제공하도록 요구되지 아니한다.</p> <p>iii. 상환이 최초의 청구 시에 신용장의 제 조건에 따라 상환은행에 의하여 이행되지 아니한 경우, 개설은행은 부담된 모든 경비와 함께 이자손실의 책임을 부담하여야 한다.</p> <p>iv. 상환은행의 비용은 개설은행의 부담으로 하여야 한다. 그러나 그 비용이 수익자의 부담으로 되는 경우에는, 개설은행</p> |
|--|--|

responsibility of an issuing bank to so indicate in the credit and in the reimbursement authorization. If a reimbursing bank's charges are for the account of the beneficiary, they shall be deducted from the amount due to a claiming bank when reimbursement is made. If no reimbursement is made, the reimbursing bank's charges remain the obligation of the issuing bank.

- c. An issuing bank is not relieved of any of its obligations to provide reimbursement if reimbursement is not made by a reimbursing bank on first demand.

은 신용장은 및 상환수권서에 이를 지시할 책임이 있다. 상환은행의 비용이 수익자의 부담으로 되는 경우에는, 그 비용은 상환이 행해질 때 청구은행에게 귀속될 금액으로부터 공제되어질 것이다. 상환이 행해지지 아니한 경우에는, 상환은행의 비용은 개설은행의 의무로 남는다.

- c. 개설은행은 상환이 최초의 청구시에 상환은행에 의하여 행해지지 아니하는 경우에는 상환을 이행해야 할 자신의 의무로부터 면제되지 아니한다.

【해설】

상환은행에 의해 상환이 이루어질 경우, 신용장에 은행간 대금상환에 관한 준거 규정인 “Uniform Rules for Bank-to-Bank Reimbursements under Documentary Credits, ICC Publication No. 725(URR)”을 준거문언으로 명기하여야 한다는 a항이 신설되었다. URR에 대한 준거규정이 신용장에 없는 경우 b항이 적용된다. b항 i의 “상환수권은 유효기일에 지배받지 아니한다”는 규정은 신용장의 유효기일 이후에 제시된 서류에 대해서 상환은행이 유효기일의 경과로 인한 상환거절을 할 수 없다는 것을 말한다.

Article 14 Standard for Examination of Documents 제14조 서류심사의 기준

- a. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, and the issuing bank must examine a presentation to determine, on the basis of the documents alone, whether or not the documents appear on their face to constitute a complying presentation.
- b. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, and the issuing bank shall each have a maximum of five banking days following the day of presentation to

- a. 지정에 따라 행동하는 지정은행, 확인은행(있는 경우) 및 개설은행은 서류가 문면상 일치하는 제시를 구성하는지 여부(“일치성”)를 결정하기 위하여 서류만을 기초로 하여 그 제시를 심사하여야 한다.
- b. 지정에 따라 행동하는 지정은행, 확인은행(있는 경우) 및 개설은행은 제시가 일치하는지 여부를 결정하기 위하여 제시일의 다음날부터

determine if a presentation is complying. This period is not curtailed or otherwise affected by the occurrence on or after the date of presentation of any expiry date or last day for presentation.

- c. A presentation including one or more original transport documents subject to articles 19, 20, 21, 22, 23, 24 or 25 must be made by or on behalf of the beneficiary not later than 21 calendar days after the date of shipment as described in these rules, but in any event not later than the expiry date of the credit.
- d. Data in a document, when read in context with the credit, the document itself and international standard banking practice, need not be identical to, but must not conflict with, data in that document, any other stipulated document or the credit.
- e. In documents other than the commercial invoice, the description of the goods, services or performance, if stated, may be in general terms not conflicting with their description in the credit.
- f. If a credit requires presentation of a document other than a transport document, insurance document or commercial invoice, without stipulating by whom the document is to be issued or its data content, banks will accept the document as presented if its content appears to fulfil the function of the required document and otherwise complies

최대 제5은행영업일을 각각 가진다. 이 기간은 제시를 위한 모든 유효기일 또는 최종일의 제시일에 또는 그 이후의 사건에 의하여 단축되거나 또는 별도로 영향을 받지 아니한다.

- c. 제19조, 제20조, 제21조, 제22조, 제23조, 제24조 또는 제25조에 따른 하나 또는 그 이상의 운송서류의 원본을 포함하는 제시는 이 규칙에 기술된 대로 선적일 이후 21보다 늦지 않게 수익자에 의하여 또는 대리하여 이행되어야 한다. 그러나 어떠한 경우에도 신용장의 유효기일보다 늦지 않아야 한다.
- d. 서류상의 자료가 신용장, 그 서류 자체 및 국제표준은행관행의 관점에서 검토되는 경우, 그 서류상의 자료나 기타 다른 명시된 서류 또는 신용장과 동일할 필요는 없지만 이와 상충되어서는 아니된다.
- e. 상업송장 이외의 서류에 있어서, 물품, 용역 또는 이행의 명세가 명기되어 있는 경우 신용장상의 명세와 상충되지 아니하는 일반용어로 기재될 수 있다.
- f. 신용장에서 서류가 누구에 의하여 발행되는 것인가를 또는 서류의 자료내용을 명시하지 않고, 운송서류, 보험서류 또는 상업송장 이외의 서류의 제시를 요구하는 경우에는, 그 서류의 내용이 요구된 서류의 기능을 충족하는 것으로 보이고 기타의 방법으로 제14조 d항과 일

- with sub – article 14 (d).
- g. A document presented but not required by the credit will be disregarded and may be returned to the presenter.
- h. If a credit contains a condition without stipulating the document to indicate compliance with the condition, banks will deem such condition as not stated and will disregard it.
- i. A document may be dated prior to the issuance date of the credit, but must not be dated later than its date of presentation.
- j. When the addresses of the beneficiary and the applicant appear in any stipulated document, they need not be the same as those stated in the credit or in any other stipulated document, but must be within the same country as the respective addresses mentioned in the credit. Contact details (telefax, telephone, email and the like) stated as part of the beneficiary's and the applicant's address will be disregarded. However, when the address and contact details of the applicant appear as part of the consignee or notify party details on a transport document subject to articles 19, 20, 21, 22, 23, 24, or 25, they must be as stated in the credit.
- k. The shipper or consignor of the goods
- 치한다면, 은행은 그 서류를 제시된 대로 수리한다.
- g. 제시되었지만 신용장에 의하여 요구되지 않은 서류는 무시되고 제시인에게 반송될 수 있다.
- h. 신용장이 어떤 조건(condition)과의 일치성을 표시하기 위하여 서류를 명시하지 않고 그 조건을 포함하고 있는 경우에는, 은행은 그러한 조건을 명기되지 아니한 것으로 보고 이를 무시하여야 한다.
- i. 서류는 신용장의 일자보다 이전의 일자가 기재될 수 있으나 그 서류의 제시일보다 늦은 일자가 기재되어서는 아니 된다.
- j. 수익자 및 개설의뢰인의 주소가 명시된 서류상에 보이는 경우에는, 이들 주소는 신용장 또는 기타 다른 서류에 명기된 것과 동일할 필요는 없으나, 신용장에 언급된 각각의 주소와 동일한 국가 내에 있어야 한다. 수익자 및 개설의뢰인의 주소의 일부로서 명기된 연락처 명세(모사전송, 전화, 전자우편 등)는 무시된다. 그러나 개설의뢰인의 모든 주소 및 연락처 명세가 제19조, 제20조, 제21조, 제22조, 제23조, 제24조 또는 제25조에 따라 운송서류상의 수화인 또는 착화통지처 명세의 일부로서 보이는 경우에는, 이러한 주소 및 연락처명세는 신용장에 명기된 대로 나타나야 한다.
- k. 모든 서류상에 표시된 물품의 송화

indicated on any document need not be the beneficiary of the credit.

1. A transport document may be issued by any party other than a carrier, owner, master or charterer provided that the transport document meets the requirements of articles 19, 20, 21, 22, 23, or 24 of these rules.

인 또는 탁송인은 신용장의 수익자일 필요는 없다.

1. 운송서류가 이 규칙의 제19조, 제20조, 제21조, 제22조, 제23조 또는 제24조의 요건을 충족하는 한, 그 운송서류는 운송인, 선주 또는 용선자 이외의 모든 당사자에 의하여 발행될 수 있다.

【해설】

- b항에서 서류심사기간이 기존의 “7영업일을 초과하지 않는 범위에서 상당한 기간”에서 “최대 5영업일(a maximum of five banking days)”로 단축되었다.
- d, e항에서 ‘모순되지 않는(not inconsistent with)’이라는 표현이 ‘상충되지 않는(not conflicting with)’으로 변경되었다.
- j항은 운송서류상의 수하인(consignee) 및 착화통지처(notify party)에 기재되는 개설의뢰인의 주소와 연락처는 신용장의 그것과 일치해야 하지만 그 이외의 경우에는 개설의뢰인과 수익자의 주소는 동일국가 내의 것이기만 하면 신용장이나 다른 서류의 주소와 같을 필요는 없다는 조항으로 신설되었다.

Article 15 Complying Presentation 제15조 일치하는 제시

- a. When an issuing bank determines that a presentation is complying, it must honour.
- b. When a confirming bank determines that a presentation is complying, it must honour or negotiate and forward the documents to the issuing bank.
- c. When a nominated bank determines that a presentation is complying and honours or negotiates, it must forward the documents to the confirming bank or issuing bank.

- a. 개설은행이 제시가 일치한다고 결정하는 경우에는, 그 개설은행은 결제하여야 한다.
- b. 확인은행이 제시가 일치한다고 결정하는 경우에는, 그 확인은행은 결제 또는 매입하고 개설은행에게 서류를 발송하여야 한다.
- c. 지정은행이 제시가 일치한다고 결정하고 결제 또는 매입하는 경우에는, 그 지정은행은 확인은행 또는 개설은행에게 서류를 발송하여야 한다.

【해설】

- b, c항에서 확인은행과 지정은행의 서류송부 의무를 신설하였다.

Article 16 Discrepant Documents, Waiver and Notice

제16조 불일치서류, 권리포기 및 통지

- | | |
|---|--|
| <p>a. When a nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank determines that a presentation does not comply, it may refuse to honour or negotiate.</p> <p>b. When an issuing bank determines that a presentation does not comply, it may in its sole judgement approach the applicant for a waiver of the discrepancies. This does not, however, extend the period mentioned in sub – article 14 (b).</p> <p>c. When a nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank decides to refuse to honour or negotiate, it must give a single notice to that effect to the presenter. The notice must state :</p> <p>i . that the bank is refusing to honour or negotiate ; and</p> <p>ii. each discrepancy in respect of which the bank refuses to honour or negotiate ; and</p> <p>iii. a) that the bank is holding the documents pending further instructions from the presenter ; or</p> <p>b) that the issuing bank is holding the documents until it receives a waiver from the applicant and agrees to accept it, or receives further instructions from the presenter prior to agreeing to accept a waiver ; or</p> | <p>a. 지정에 따라 행동하는 지정은행, 확인은행(있는 경우) 또는 개설은행은 제시가 일치하지 아니한 것으로 결정하는 경우에는, 결제 또는 매입을 거절할 수 있다.</p> <p>b. 개설은행은 제시가 일치하지 아니하다고 결정하는 경우에는, 독자적인 판단으로 개설의뢰인과 불일치에 관한 권리포기의 여부를 교섭할 수 있다. 그러나 이것은 제14조 b항에서 언급된 기간을 연장하지 아니한다.</p> <p>c. 지정에 따라 행동하는 지정은행, 확인은행(있는 경우) 또는 개설은행은 결제 또는 매입을 거절하기로 결정한 경우에는, 제시인에게 그러한 취지를 1회만 통지하여야 한다. 그 통지는 다음을 명기하여야 한다 :</p> <p>i . 은행이 결제 또는 매입을 거절하고 있다는 것 ; 그리고</p> <p>ii. 은행이 결제 또는 매입을 거절하게 되는 각각의 불일치사항 ; 그리고</p> <p>iii. a) 은행이 제시인으로부터 추가지시를 받을 때까지 서류를 보관하고 있다는 것 ; 또는</p> <p>b) 개설은행이 개설의뢰인으로부터 권리포기를 수령하고 서류를 수리하기로 합의할 때까지, 또는 권리포기를 승낙하기로 합의하기 전에 제시인으로부터 추가지시를 수령할 때까지</p> |
|---|--|

- c) that the bank is returning the documents ; or
- d) that the bank is acting in accordance with instructions previously received from the presenter.
- d. The notice required in sub – article 16 (c) must be given by telecommunication or, if that is not possible, by other expeditious means no later than the close of the fifth banking day following the day of presentation.
- e. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank may, after providing notice required by sub – article 16 (c) (iii) (a) or (b), return the documents to the presenter at any time.
- f. If an issuing bank or a confirming bank fails to act in accordance with the provisions of this article, it shall be precluded from claiming that the documents do not constitute a complying presentation.
- g. When an issuing bank refuses to honour or a confirming bank refuses to honour or negotiate and has given notice to that effect in accordance with this article, it shall then be entitled to claim a refund, with interest, of any reimbursement made.

지 개설은행이 서류를 보관하고 있다는 것 ; 또는

c) 은행이 서류를 반송하고 있다는 것 ; 또는

d) 은행이 제시인으로부터 이전에 수령한 지시에 따라 행동하고 있다는 것

- d. 제16조 c항에서 요구된 통지는 전기통신(telecommunication)으로 또는 그 이용이 불가능한 때에는 기타 신속한 수단으로 제시일의 다음 제5은행영업일의 마감시간까지 행해져야 한다.
- e. 지정에 따라 행동하는 지정은행, 확인은행(있는 경우) 또는 개설은행은, 제16조 c항 iii호 a) 또는 b)에 의하여 요구된 통지를 행한 후에, 언제든지 제시인에게 서류를 반송할 수 있다.
- f. 개설은행 또는 확인은행이 이 조의 규정에 따라 행동하지 아니한 경우에는, 그 은행은 서류가 일치하는 제시를 구성하지 아니한다고 주장할 수 없다.
- g. 개설은행이 결제를 거절하거나 또는 확인은행이 결제 또는 매입을 거절하고 이 조에 따라 그러한 취지를 통지한 경우에는, 그 은행은 이미 행해진 상환금에 이자를 추가하여 그 상환금의 반환을 청구할 권리가 있다.

【해설】

14조 b항에서 서류심사기간이 “최대 5영업일(a maximum of five banking days)”로 단축됨으로써 d항의 결제 또는 매입거절의 통지기한도 5영업일로 단축되었으며, 거절통지는 1회에 한한다는 c조항, 보관 중인 서류를 보관 중이라는 통지 후에 언제든지 은행은 제시인에게 반송할 수 있다는 e항이 신설되었다.

Article 17 Original Documents and Copies 제17조 원본서류 및 사본

- | | |
|---|--|
| <p>a. At least one original of each document stipulated in the credit must be presented.</p> <p>b. A bank shall treat as an original any document bearing an apparently original signature, mark, stamp, or label of the issuer of the document, unless the document itself indicates that it is not an original.</p> <p>c. Unless a document indicates otherwise, a bank will also accept a document as original if it :</p> <p style="margin-left: 20px;">i . appears to be written, typed, perforated or stamped by the document issuer's hand ; or</p> <p style="margin-left: 20px;">ii. appears to be on the document issuer's original stationery ; or</p> <p style="margin-left: 20px;">iii. states that it is original, unless the statement appears not to apply to the document presented.</p> <p>d. If a credit requires presentation of copies of documents, presentation of either originals or copies is permitted.</p> <p>e. If a credit requires presentation of multiple documents by using terms such as “in duplicate”, “in two fold” or “in two copies”, this will be satisfied by the presentation of at least one original and the remaining number in copies, except when the document itself indicates otherwise.</p> | <p>a. 적어도 신용장에 명시된 각 서류의 1통의 원본은 제시되어야 한다.</p> <p>b. 서류 그 자체가 원본이 아니라고 표시하고 있지 아니하는 한, 명백히 서류발행인의 원본 서명, 표기, 스탬프, 또는 부전을 기재하고 있는 서류를 원본으로서 취급한다.</p> <p>c. 서류가 별도로 표시하지 아니하는 한, 서류가 다음과 같은 경우에는, 은행은 서류를 원본으로서 수리한다 :</p> <p style="margin-left: 20px;">i . 서류발행인에 의하여 수기, 타자, 천공 또는 스탬프된 것으로 보이는 경우 ; 또는</p> <p style="margin-left: 20px;">ii. 서류발행인의 원본 용지 상에 기재된 것으로 보이는 경우 ; 또는</p> <p style="margin-left: 20px;">iii. 제시된 서류에 적용되지 아니하는 것으로 보이지 아니하는 한 원본이라는 명기가 있는 경우</p> <p>d. 신용장이 서류의 사본의 제시를 요구하는 경우에는, 원본 또는 사본의 제시는 허용된다.</p> <p>e. 신용장에 “2통(in duplicate)”, “2부(in two fold)”, “2통(in two copies)”과 같은 용어를 사용함으로써 수통의 서류의 제시를 요구하는 경우에는, 이것은 서류자체에 별도의 표시가 있는 경우를 제외하고는 적어도 원본 1통과 사본으로 된 나머지 통수의 제시에 의하여 충족된다.</p> |
|---|--|

【해설】

a, b, c, d항이 신설되었다. 신용장에서 요구하는 서류는 적어도 1통의 원본은 제시되어야 하며 서류자체에 별도의 표시가 없는 한 복수의 서류가 요구되는 경우에는 1통의 원본과 나머지는 사본으로 제시되면 된다(a, e항). 또한 신용장에서 사본의 제시를 요구하는 경우에는 사본은 물론 원본의 제시도 허용된다(d 항). c항 ii에서 ‘원본 용지’란 서류발행인의 상호가 미리 인쇄된 용지를 말하며, c항 iii의 경우 원본이라는 표시가 있어도 ‘제시된 서류에 적용되지 아니하는 것으로 보이지 않아야 하기’ 때문에 원본서류의 사진복사본으로 보이는 경우 원본으로 인정하지 않는다.

Article 18 Commercial Invoice 제18조 상업송장

- | | |
|--|--|
| <p>a. A commercial invoice :</p> <ul style="list-style-type: none"> i . must appear to have been issued by the beneficiary (except as provided in article 38) ; ii. must be made out in the name of the applicant (except as provided in sub – article 38 (g)) ; iii. must be made out in the same currency as the credit ; and iv. need not be signed. <p>b. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank may accept a commercial invoice issued for an amount in excess of the amount permitted by the credit, and its decision will be binding upon all parties, provided the bank in question has not honoured or negotiated for an amount in excess of that permitted by the credit.</p> <p>c. The description of the goods, service or performance in a commercial invoice must correspond with that appearing in the credit.</p> | <p>a. 상업송장은 :</p> <ul style="list-style-type: none"> i . 수익자에 의하여 발행된 것으로 보여야 하며(제38조에 규정된 경우를 제외한다) ; ii. 개설의뢰인 앞으로 작성되어야 하며(제38조 g항에 규정된 경우를 제외한다) ; iii. 신용장과 동일한 통화로 작성되어야 하며 ; iv. 서명될 필요가 없다. <p>b. 지정에 따라 행동하는 지정은행, 확인은행(있는 경우) 또는 개설은행은 신용장에 의하여 허용된 금액을 초과한 금액으로 발행된 상업송장을 수리할 수 있으며, 그러한 결정은 모든 당사자를 구속한다. 다만 문제의 은행은 신용장에 의하여 허용된 금액을 초과한 금액으로 결제 또는 매입하지 아니하여야 한다.</p> <p>c. 상업송장상의 물품, 용역 또는 이행의 명세는 신용장에 보이는 것과 일치하여야 한다.</p> |
|--|--|

【해설】

상업송장은 신용장과 동일한 통화로 작성되어야 한다는 a항 iii호 신설

Article 19 Transport Document Covering at Least Two Different Modes of Transport

제19조 적어도 두 가지 다른 운송방식을 표시하는 운송서류

a. A transport document covering at least two different modes of transport (multimodal or combined transport document), however named, must appear to :

i . indicate the name of the carrier and be signed by :

a) the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or

b) the master or a named agent for or on behalf of the master.

Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent.

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.

ii. indicate that the goods have been dispatched, taken in charge or shipped on board at the place stated in the credit, by :

a) pre - printed wording, or

b) a stamp or notation indicating the date on which the goods have been dispatched, taken in charge or shipped on board.

The date of issuance of the transport document will be deemed to be the date of dispatch, taking in charge or

a. 적어도 두 가지의 다른 운송방식을 표시하는 운송서류(복합운송서류)는 그 명칭에 관계없이 다음과 같이 보여야 한다 :

i . 운송인의 명칭을 표시하고 다음의 자에 의하여 서명되어 있는 것 :

a) 운송인 또는 운송인을 대리하는 지정대리인, 또는

b) 선장 또는 선장을 대리하는 지정대리인.

운송인 선장 또는, 대리인에 의한 모든 서명은 운송인, 선장 또는 대리인의 것이라 것을 확인하고 있어야 한다. 대리인에 의한 모든 서명을 그 대리인이 운송인을 대리하여 서명하였는지, 또는 선장을 대리하여 서명하였는지를 표시하여야 한다.

ii. 다음에 의하여, 물품이 신용장에 명기된 장소에서 발송, 수탁 또는 본선선적되었음을 표시하고 있는 것 :

a) 사전 인쇄된 문언 또는

b) 물품이 발송, 수탁 또는 본선선적된 일자를 표시하고 있는 스탬프 또는 표기

운송서류의 발행일은 발송, 수탁 또는 본선선적일 및 선적일로 본다. 그러나, 운송서류가 스탬프 또는 표기에 의하여 발

shipped on board, and the date of shipment. However, if the transport document indicates, by stamp or notation, a date of dispatch, taking in charge or shipped on board, this date will be deemed to be the date of shipment.

- iii. indicate the place of dispatch, taking in charge or shipment and the place of final destination stated in the credit, even if :
 - a) the transport document states, in addition, a different place of dispatch, taking in charge or shipment or place of final destination, or
 - b) the transport document contains the indication “intended” or similar qualification in relation to the vessel, port of loading or port of discharge.
- iv. be the sole original transport document or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the transport document.
- v. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back transport document). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.
- vi. contain no indication that it is subject to a charter party.
- b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one means of

송, 수탁 또는 본선 선적일을 표시하고 있는 경우에는 이러한 일자를 선적일로 본다.

- iii. 비록 다음과 같더라도, 신용장에 명기된 발송, 수탁 또는 선적지 및 최종목적지를 표시하고 있는 것 :
 - a) 운송서류가 추가적으로 다른 발송, 수탁 또는 선적지 또는 최종목적지를 명기하고 있더라도, 또는
 - b) 운송서류가 선박, 적재항 또는 양륙항에 관하여 “예정된” 또는 이와 유사한 제한의 표시를 포함하고 있더라도,
- iv. 단일의 운송서류 원본 또는, 2통 이상의 원본으로 발행된 경우에는, 운송서류상에 표시된 대로 전통인 것
- v. 운송의 제조건을 포함하고 있거나 또는 운송의 제조건을 포함하는 다른 자료를 참조하고 있는 것(약식/배면백지식 운송서류). 운송의 제조건의 내용은 심사되지 아니한다.
- vi. 용선계약에 따른다는 어떠한 표시도 포함하고 있지 아니한 것
- b. 이 조에서, 환적이란 신용장에 명기된 발송, 수탁 또는 선적지로부

conveyance and reloading to another means of conveyance (whether or not in different modes of transport) during the carriage from the place of dispatch, taking in charge or shipment to the place of final destination stated in the credit.

- c. i. A transport document may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same transport document.
- ii. A transport document indicating that transhipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transhipment.

터 최종목적지까지의 운송과정 중에 한 운송수단에서의 양화 및 다른 운송수단으로의 재적재를 말한다(다른 운송방식인지를 불문한다)

- c. i. 운송서류는 물품이 환적될 것 이라거나 또는 될 수 있다고 표시할 수 있다. 다만, 전운송은 동일한 운송서류에 의하여 커버되어야 한다.
- ii. 신용장이 환적을 금지하고 있는 경우에도, 환적이 행해질 것이라거나 또는 행해질 수 있다고 표시하고 있는 운송서류는 수리될 수 있다.

【해설】

- a항의 'however named'란 '명칭에 관계없이'라는 뜻으로, 복합운송서류의 경우 multimodal transport document, combined transport document, intermodal transport document, multimodal(combined, intermodal) transport bill of lading 등 다양한 명칭이 있는데 신용장에서 어떠한 명칭의 복합운송서류를 요구하더라도 표제와는 상관없이 내용상 복합운송서류이고 19조의 요건을 만족시키는 경우 수리가 된다.
- b항 '환적의 정의'에서 복합운송의 특성을 감안하여 'whether or not in different modes of transport(다른 운송방식인지를 불문한다)'라는 문구를 추가하였다.

Article 20 Bill of Lading 제20조 선하증권

- a. A bill of lading, however named, must appear to :
- i. indicate the name of the carrier and be signed by :
- a) the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or
- b) the master or a named agent for or

- a. 선하증권은 그 명칭에 관계없이 다음과 같이 보여야 한다.
- i. 운송인의 명칭을 표시하고 다음의 자에 의하여 서명되어 있는 것 :
- a) 운송인 또는 운송인을 대리하는 지정대리인, 또는

on behalf of the master.

Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent.

Any signature by the agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.

- ii. indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by :

- a) pre – printed wording, or
- b) an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

The date of issuance of the bill of lading will be deemed to be the date of shipment unless the bill of lading contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

If the bill of lading contains the indication “intended vessel” or similar qualification in relation to the name of the vessel, an on board notation indicating the date of shipment and the name of the actual vessel is

- b) 선장 또는 선장을 대리하는 지정대리인.

운송인, 선장 또는 대리인에 의한 모든 서명은 운송인, 선장 또는 대리인의 것이라는 것을 확인하고 있어야 한다.

대리인에 의한 모든 서명은 그 대리인이 운송인을 대리하여 서명하였는지, 또는 선장을 대리하여 서명하였는지를 표시하여야 한다.

- ii. 다음에 의하여 물품이 신용장에 명기된 적재항에서 지정선박에 본선선적되었음을 표시하고 있는 것 :

- a) 사전 인쇄된 문언 또는
- b) 물품이 본선선적된 일자를 표시하고 있는 본선적재표기 선하증권의 발행일은 선적일로 본다. 다만, 선하증권이 선적일을 표시하고 있는 본선적재표기를 포함하고 있는 경우에는 그러하지 아니하며, 이 경우, 본선적재표기상에 명기된 일자는 선적일로 본다.

선하증권이 선박의 명칭에 관하여 “예정된 선박” 또는 이와 유사한 제한의 표시를 포함하고 있는 경우에는, 선적일 및 실제 선박의 명칭을 표시하고 있는 본선적재표기는 요구된다.

- required.
- iii. indicate shipment from port of loading to the port of discharge stated in the credit.
If the bill of lading does not indicate the port of loading stated in the credit as the port of loading, or if it contains the indication “intended” or similar qualification in relation to the port of loading, an on board notation indicating the port of loading as stated in the credit, the date of shipment and the name of the vessel is required. This provision applies even when loading on board or shipment on a named vessel is indicated by pre-printed wording on the bill of lading.
- iv. be the sole original bill of lading or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the bill of lading.
- v. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage(short form or blank back bill of lading). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.
- vi. contain no indication that it is subject to a charter party.
- b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one vessel and reloading to another vessel during the
- iii. 신용장에 명기된 적재항으로부터 양륙항까지의 선적을 표시하고 있는 것
선하증권이 적재항으로서 신용장에 명기된 적재항을 표시하고 있지 아니한 경우 또는 적재항에 관하여 “예정된” 또는 이와 유사한 제한의 표시를 포함하고 있는 경우에는, 신용장에 명기된 대로 적재항, 선적일 및 선박의 명칭을 표시하고 있는 본선적재표기가 요구된다. 이 규정은 비록 지정된 선박에의 본선적재 또는 선적이 선하증권 상에 사전에 인쇄된 문언에 의하여 표시되어 있더라도 적용된다.
- iv. 단일의 선하증권 원본 또는, 2통 이상의 원본으로 발행된 경우에는, 선하증권 상에 표시된 대로 전통인 것.
- v. 운송의 제조건을 포함하고 있거나, 또는 운송의 제조건을 포함하는 다른 자료를 참조하고 있는 것(약식/배면백지식 선하증권). 운송의 제조건の内容은 심사되지 아니한다.
- vi. 용선계약에 따른다는 어떠한 표시도 포함하고 있지 아니한 것
- b. 이 조에서, 환적이란 신용장에 명기된 적재항으로부터 양륙항까지의 운송과정 중에 한 선박으로부터

carriage from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.

- c. i. A bill of lading may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same bill of lading.
- ii. A bill of lading indicating that transhipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transhipment, if the goods have been shipped in a container, trailer or LASH barge as evidenced by the bill of lading.
- d. Clauses in a bill of lading stating that the carrier reserves the right to tranship will be disregarded.

의 양화 및 다른 선박으로의 재적재를 말한다.

- c. i. 선하증권은 물품이 환적될 것이라거나 또는 될 수 있다고 표시할 수 있다. 다만, 전운송이 동일한 선하증권에 의하여 커버되어야 한다.
- ii. 신용장이 환적을 금지하고 있는 경우에도, 물품이 선하증권에 의하여 입증된 대로 컨테이너, 트레일러 또는 래쉬선에 선적된 경우에는, 환적이 행해질 것이라거나 또는 행해질 수 있다고 표시하고 있는 선하증권은 수리될 수 있다.
- d. 운송인이 환적할 권리를 유보한다고 명기하고 있는 선하증권 상의 조항은 무시된다.

Article 21 Non-Negotiable Sea Waybill 제21조 비유통성 해상화물운송장

- a. A non-negotiable sea waybill, however named, must appear to :
 - i. indicate the name of the carrier and be signed by :
 - a) the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or
 - b) the master or a named agent for or on behalf of the master.

Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master of agent.

- a. 비유통성 해상화물운송장은 그 명칭에 관계없이 다음과 같이 보여야 한다.
 - i. 운송인의 명칭을 표시하고 다음의 자에 의하여 서명되어 있는 것 :
 - a) 운송인 또는 운송인을 대리하는 지정대리인, 또는
 - b) 선장 또는 선장을 대리하는 지정대리인

운송인, 선장 또는 대리인에

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.

- ii. indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by :

- a) pre-printed wording, or
- b) an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

The date of issuance of the non-negotiable sea waybill will be deemed to be the date of shipment unless the non-negotiable sea waybill an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

If the non-negotiable sea waybill contains the indication “intended vessel” or similar qualification in relation to the name of the vessel, an on board notation indicating the date of shipment and the name of the actual vessel is required.

- iii. indicate shipment from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.

의한 모든 서명은 운송인, 선장 또는 대리인의 것이라는 것을 확인하고 있어야 한다.

대리인에 의한 모든 서명은 그 대리인이 운송인을 대리하여 서명하였는지, 또는 선장을 대리하여 서명하였는지를 표시하여야 한다.

- ii. 다음에 의하여 물품이 신용장에 명기된 적재항에서 지정선박에 본선 선적되었음을 표시하고 있는 것 :

- a) 사전 인쇄된 문언 또는
 - b) 물품이 본선 선적된 일자를 표시하고 있는 본선적재표기
- 비유통성 해상화물운송장의 발행일은 선적일로 본다. 다만, 비유통성 해상화물운송장이 선적일을 표시하고 있는 본선적재표기를 포함하고 있는 경우에는 그러하지 아니하며, 이 경우, 본선적재표기상에 명기된 일자는 선적일로 본다.

비유통성 해상화물운송장이 선박의 명칭에 관하여 “예정된 선박” 또는 이와 유사한 제한의 표시를 포함하고 있는 경우에는, 선적일 및 실제 선박의 명칭을 표시하고 있는 본선적재표기는 요구된다.

- iii. 신용장에 명기된 적재항으로부터 양륙항까지의 선적을 표시하고 있는 것

If the non-negotiable sea waybill does not indicate the port of loading stated in the credit as the port of loading, or if it contains the indication “intended” or similar qualification in relation to the port of loading, an on board notation indicating the port of loading as stated in the credit, the date of shipment and the name of the vessel is required. This provision applies even when loading on board or shipment on a named vessel is indicated by pre-printed wording on the non-negotiable sea waybill.

- iv. be the sole original non-negotiable sea waybill or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the non-negotiable sea waybill.
- v. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back non-negotiable sea waybill). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.
- vi. contain no indication that it is subject to a charter party.
- b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one vessel and reloading to another vessel during the carriage from the port of

비유통성 해상화물운송장이 적재항으로서 신용장에 명기된 적재항을 표시하고 있지 아니한 경우 또는 적재항에 관하여 “예정된” 또는 이와 유사한 제한의 표시를 포함하고 있는 경우에는, 신용장에 명기된 대로 적재항, 선적일 및 선박의 명칭을 표시하고 있는 본선적재표기가 요구된다. 이 규정은 비록 지정된 선박에의 본선적재 또는 선적이 비유통성 해상화물운송장에 사전에 인쇄된 문언에 의하여 표시되어 있더라도 적용된다.

- iv. 단일의 비유통성 해상화물운송장 원본 또는, 2통 이상의 원본으로 발행된 경우에는, 비유통성 해상화물운송장상에 표시된 대로 전통인 것
- v. 운송의 제조건을 포함하고 있거나, 또는 운송의 제조건을 포함하는 다른 자료를 참조하고 있는 것(약식/배면백지식 비유통성 해상화물운송장). 운송의 제조건의 내용은 심사되지 아니한다.
- vi. 용선계약에 따른다는 어떠한 표시도 포함하고 있지 아니한 것
- b. 이 조에서, 환적이란 신용장에 명기된 적재항으로부터 양륙항까지의 운송과정 중에 한 선박으로부터의 양화 및 다른 선박으로의 재적

loading to the port of discharge stated in the credit.

- c. i. A non-negotiable sea waybill may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same non-negotiable sea waybill.
- ii. A non-negotiable sea waybill indicating that transhipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transhipment, if the goods have been shipped in a container, trailer or LASH barge as evidenced by the non-negotiable sea waybill.
- d. Clauses in a non-negotiable sea waybill stating that the carrier reserves the right to tranship will be disregarded.

재를 말한다.

- c. i. 비유통성 해상화물운송장은 물품이 환적될 것이라거나 또는 될 수 있다고 표시할 수 있다. 다만, 전운송이 동일한 비유통성 해상화물운송장에 의하여 커버되어야 한다.
- ii. 신용장이 환적을 금지하고 있는 경우에도, 물품이 비유통성 해상화물운송장에 의하여 입증된 대로 컨테이너, 트레일러 또는 래쉬선에 선적된 경우에는, 환적이 행해질 것이라거나 또는 행해질 수 있다고 표시하고 있는 비유통성 해상화물운송장은 수리될 수 있다.
- d. 운송인이 환적할 권리를 유보한다고 명기하고 있는 비유통성 해상화물운송장상의 조항은 무시된다.

Article 22 Charter Party Bill of Lading 제22조 용선계약 선하증권

- a. A bill of lading, however named, containing an indication that it is subject to a charter party (charter party bill of lading), must appear to :
 - i. be signed by :
 - a) the master or a named agent for or on behalf of the master, or
 - b) the owner or a named agent for or on behalf of the owner, or

- a. 용선계약에 따른다는 표시를 포함하고 있는 선하증권(용선계약선하증권)은 그 명칭에 관계없이 다음과 같이 보여야 한다.
 - i. 다음의 자에 의하여 서명되어 있는 것 :
 - a) 선장 또는 선장을 대리하는 지정대리인, 또는
 - b) 선주 또는 선주를 대리하

c) the charterer or a named agent for or on behalf of the charterer.

Any signature by the master, owner, charterer or agent must be identified as that of the master, owner, charterer or agent.

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the master, owner or charterer.

An agent signing for or on behalf of the owner or charterer must indicate the name of the owner or charterer.

ii. indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by :

a) pre – printed wording, or

b) an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

The date of issuance of the charter party bill of lading will be deemed to be the date of shipment unless the charter party bill of lading contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

iii. indicate shipment from the port of

는 지정대리인, 또는

c) 용선자 또는 용선자를 대리하는 지정대리인

선장, 선주, 용선자 또는 대리인에 의한 모든 서명은 선장, 선주, 용선자 또는 대리인의 것이라는 것을 확인하고 있어야 한다.

대리인에 의한 모든 서명은 그 대리인이 선장, 선주 또는 용선자 중 누구를 대리하여 서명하였는지를 표시하여야 한다. 선주 또는 용선자를 대리하여 서명하는 대리인은 선주 또는 용선자의 명칭을 표시하여야 한다.

ii. 다음에 의하여 물품이 신용장에 명기된 적재항에서 지정선박에 본선 선적되었음을 표시하고 있는 것 :

a) 사전 인쇄된 문언, 또는

b) 물품이 본선 적재된 일자를 표시하고 있는 본선적재표기 용선계약 선하증권의 발행일은 선적일로 본다. 다만, 용선계약 선하증권이 선적일을 표시하고 있는 본선적재표기를 포함하고 있는 경우에는 그러하지 아니하며, 이 경우, 본선적재표기상에 명기된 일자는 선적일로 본다.

iii. 신용장에 명기된 적재항으로

<p>loading to the port of discharge stated in the credit. The port of discharge may also be shown as a range of ports or a geographical area, as stated in the credit.</p> <p>iv. be the sole original charter party bill of lading or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the charter party bill of lading.</p> <p>b. A bank will not examine charter party contracts, even if they are required to be presented by the terms of the credit.</p>	<p>부터 양륙항까지의 선적을 표시하고 있는 것. 또한 양륙항은 신용장에 명기된 대로 항구들의 범위 또는 지리적 지역으로 표시될 수 있다.</p> <p>iv. 단일의 용선계약 선하증권 원본 또는 2통 이상의 원본으로 발행된 경우에는, 용선계약 선하증권 상에 표시된 대로 전통인 것.</p> <p>b. 용선계약서가 신용장의 조건(terms)에 따라 제시되도록 요구되더라도, 은행은 그 용선계약서를 심사하지 아니한다.</p>
---	---

【해설】

- a. i 항, 서명권자와 관련하여 용선계약운송서류 이외의 운송서류는 보통 운송인 또는 지정대리인에 의하여 서명될 것을 요구한 반면 용선계약 선하증권에서는 선장, 선주 이외에 용선자를 추가하고 있다. 용선계약은 선주(owner)로부터 직접 용선하는 경우와 선주로부터 용선한 용선자(charterer)에게서 용선하는 경우가 있으므로 용선계약 선하증권의 서명권자에 선장, 선주와 더불어 용선자를 추가하였다.
- a. iii 항, ‘양륙항은 신용장에 명기된 대로 항구들의 구역 또는 지리적 지역으로 표시될 수 있다’는 규정을 신설하였다. 정기선과는 달리 용선계약에 의한 물품운송은 명시된 항구보다는 보다 광범위한 구역으로 표시되는 경우가 많고 매도인 매수인이 계약체결 당시에는 양륙항을 결정하지 않고 운송 중에 선장에게 통지하는 경우가 있다는 것을 반영한 것이다.
- b항에서 은행의 용선계약서 송달의무를 삭제하였다.

a. An air transport document, however named, must appear to :

i . indicate the name of the carrier and be signed by :

a) the carrier, or

b) a named agent for or on behalf of the carrier.

Any signature by the carrier or agent must be identified as that of the carrier or agent.

Any signature by an agent must indicate that the agent has signed for or on behalf of the carrier.

ii. indicate that the goods have been accepted for carriage.

iii. indicate the date of issuance. This date will be deemed to be the date of shipment unless the air transport document contains a specific notation of the actual date of shipment, in which case the date stated in the notation will be deemed to be the date of shipment.

Any other information appearing on the air transport document relative to the flight number and date will not be considered in determining the date of shipment.

iv. indicate the airport of departure and

a. 항공운송서류는 그 명칭에 관계없이 다음과 같이 보여야 한다.

i . 운송인의 명칭을 표시하고 다음의 자에 의하여 서명되어 있는 것 :

a) 운송인, 또는

b) 운송인을 대리하는 지정대리인

운송인 또는 대리인에 의한 모든 서명은 운송인 또는 대리인의 것이라는 것을 확인하고 있어야 한다.

대리인에 의한 모든 서명은 그 대리인이 운송인을 대리하여 서명하였음을 표시하여야 한다.

ii. 물품이 운송을 위하여 수취되었음을 표시하고 있는 것

iii. 발행일을 표시하고 있는 것. 이 일자 는 선적일로 본다. 다만, 항공운송서류가 실제의 선적일에 관한 특정표기를 포함하고 있는 경우에는 그러하지 아니하며, 이 경우, 그 표기에 명기된 일자 는 선적일로 본다.

운항번호 및 일자에 관하여 항공운송서류상에 보이는 기타 모든 정보는 선적일을 결정하는데 고려되지 아니한다.

iv. 신용장에 명기된 출발 공항과

<p>the airport of destination stated in the credit.</p> <p>v. be the original for consignor or shipper, even if the credit stipulates a full set of originals.</p> <p>vi. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage. Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.</p>	<p>목적 공항을 표시하고 있는 것</p> <p>v. 신용장이 원본의 전통을 명시하고 있는 경우에도, 탁송인 또는 송화인용 원본인 것</p> <p>vi. 운송의 제조건을 포함하고 있거나, 또는 운송의 제조건을 포함하는 다른 자료를 참조하고 있는 것. 운송의 제조건의 내용은 심사되지 아니한다.</p>
<p>b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one aircraft and reloading to another aircraft during the carriage from the airport of departure to the airport of destination stated in the credit.</p> <p>c. i. An air transport document may indicate that the goods will or may be transhipped, provided that the entire carriage is covered by one and the same air transport document.</p> <p>ii. An air transport document indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment.</p>	<p>b. 이 조에서, 환적이란 신용장에 명기된 출발 공항으로부터 목적 공항까지의 운송과정 중에 한 항공기로 부터의 양화 및 다른 항공기로의 재적재를 말한다.</p> <p>c. i. 항공운송서류는 물품이 환적될 것이라거나 또는 될 수 있다고 표시할 수 있다. 다만, 전운송은 동일한 항공운송서류에 의하여 커버되어야 한다.</p> <p>ii. 신용장이 환적을 금지하고 있는 경우에도, 은행은 환적이 행해질 것이라거나 또는 행해질 수 있다고 표시하고 있는 항공운송서류는 수리될 수 있다.</p>

【해설】

항공운송서류가 실제의 선적일에 관한 특정부기를 요구하는 경우에는 항공운송서류의 발행일이 선적일 증명 이 되지 못하므로 탑재부기나 탑재증명서(Certificate of Shipment on Board the Aircraft)를 제시하여야 한다.

Article 24 Road, Rail or Inland Waterway Transport Documents

제24조 도로, 철도 또는 내륙수로운송서류

a. A road, rail or inland waterway transport document, however named, must appear to :

i . indicate the name of the carrier and :

a) be signed by the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or

b) indicate receipt of the goods by signature, stamp or notation by the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier.

Any signature, stamp or notation of receipt of the goods by the carrier or agent must be identified as that of the carrier or agent.

Any signature, stamp or notation of receipt of the goods by the agent must indicate that the agent has signed or acted for or on behalf of the carrier.

If a rail transport document does not identify the carrier, any signature or stamp of the railway company will be accepted as evidence of the document being signed by the carrier.

ii. indicate the date of shipment or the

a. 도로, 철도 또는 내륙수로운송서류는 그 명칭에 관계없이 다음과 같이 보여야 한다.

i . 운송인의 명칭을 표시하고 있는 것 그리고 :

a) 운송인 또는 운송인을 대리하는 지정대리인에 의하여 서명되어 있는 것, 또는

b) 운송인 또는 운송인을 대리하는 지정대리인에 의하여 행해진 서명, 스탬프 또는 표기에 의하여 물품의 수량을 표시하고 있는 것.

물품의 수량에 관한 운송인 또는 대리인에 의한 모든 서명, 스탬프 또는 표기는 운송인 또는 대리인의 것이라는 것을 확인하고 있어야 한다.

물품의 수량에 관한 대리인에 의한 모든 서명, 스탬프 또는 표기는 그 대리인이 운송인을 대리하여 서명 또는 행동하였음을 표시하여야 한다.

철도운송서류가 운송인을 확인하지 아니한 경우에는, 철도 회사의 모든 서명 또는 스탬프는 운송인에 의하여 서명되어 있는 서류의 증거로서 수리되어질 것이다.

ii. 선적일 또는 물품이 신용장에

<p>date the goods have been received for shipment, dispatch or carriage at the place stated in the credit. Unless the transport document contains a dated reception stamp, an indication of the date of receipt or a date of shipment, the date of issuance of the transport document will be deemed to be the date of shipment.</p>	<p>명기된 장소에서 선적, 발송 또는 운송을 위하여 수령된 일자를 표시하고 있는 것. 운송서류가 일자기재의 수령스탬프, 수령일의 표시 또는 선적일을 포함하고 있지 아니하는 한, 운송서류의 발행일은 선적일로 본다.</p>
<p>iii. indicate the place of shipment and the place of destination stated in the credit.</p>	<p>iii. 신용장에 명기된 선적지 및 목적지를 표시하고 있는 것.</p>
<p>b. i. A road transport document must appear to be the original for consignor or shipper or bear no marking indicating for whom the document has been prepared.</p>	<p>b. i. 도로운송서류는 탁송인 또는 송화인용 원본인 것으로 보여야 하거나 또는 그 서류가 누구를 위하여 작성되었는지를 표시하는 어떠한 표시도 기재하지 아니한 것으로 보여야 한다.</p>
<p>ii. A rail transport document marked “duplicate” will be accepted as an original.</p>	<p>ii. “부본(duplicate)”이 표시된 철도운송서류는 원본으로서 수리된다.</p>
<p>iii. A rail or inland waterway transport document will be accepted as an original whether marked as an original or not.</p>	<p>iii. 철도 또는 내륙수로운송서류는 원본이라는 표시의 유무에 관계없이 원본으로서 수리된다.</p>
<p>c. In the absence of an indication on the transport document as to the number of originals issued, the number presented will be deemed to constitute a full set.</p>	<p>c. 발행된 원본의 통수에 관하여 운송서류상에 표시가 없는 경우에는, 제시된 통수는 전통을 구성하는 것으로 본다.</p>
<p>d. For the purpose of this article, transhipment means unloading from one means of conveyance and reloading to another means of conveyance, within the same mode of</p>	<p>d. 이 조에서 환적이란 신용장에 명기된 선적, 발송 또는 운송지로부터 목적지까지의 운송 과정 중에, 동일한 운송방식 내에서, 한 운송수</p>

transport, during the carriage from the place of shipment, dispatch or carriage to the place of destination stated in the credit.

- e. i. A road, rail or inland waterway transport document may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same transport document.
- ii. A road, rail or inland waterway transport document indicating that transhipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transhipment.

단으로부터의 양화 및 다른 운송수단으로의 재적재를 말한다.

- e. i. 도로, 철도 또는 내륙수로운송서류는 물품이 환적될 것이라거나 또는 될 수 있다고 표시할 수 있다. 다만, 전운송은 동일한 운송서류에 의하여 커버되어야 한다.
- ii. 신용장이 환적을 금지하고 있는 경우에도, 환적이 행해질 것이라거나 또는 행해질 수 있다고 표시하고 있는 도로, 철도 또는 내륙수로운송서류는 수리될 수 있다.

【해설】

- a. i 호에서 “철도운송서류가 운송인을 확인하지 아니한 경우에는, 철도회사의 모든 서명 또는 스탬프는 운송인에 의하여 서명되어 있는 서류의 증거로서 수리되어질 것이”라는 규정을 신설하여 철도운송의 경우 ‘운송인’이라는 용어가 signature line에 나타나지 않아도 수리할 것을 규정하고 있다. 국제표준은행관행은 운송인의 명칭이나 대리인의 명칭을 나타냄이 없이 출발철도역에 의한 일자 스탬프를 입증하고 있는 철도화물 운송장을 수리한다(ISBP 172항).
- 도로운송서류의 원본성(24조 b항 i 호 신설)
도로운송서류는 송화인용 원본표시가 있거나 작성대상자 즉 송화인용, 운송인용, 수화인용 표시가 없어야 수리된다.
- 철도운송서류의 원본성(24조 b항 ii호 신설)
철도화물의 경우 관행상 탁송인에게 철도화물운송장의 duplicate(자주 탄소복사지인 carbon copy)에 스탬프로 인증하여 제공되기 때문에 이러한 관행을 반영 부분(duplicate)이 표시된 철도운송서류는 원본으로서 수리한다고 규정하였다.
- 철도 또는 내륙수로운송서류는 원본이라는 표시의 유무에 관계없이 원본으로서 수리된다. 도로운송서류는 원본 표시가 있어야 수리된다.

Article 25 Courier Receipt, Post Receipt or Certificate of Posting

제25조 특송화물수령증, 우편수령증 또는 우송증명서

- | | |
|--|---|
| <p>a. A courier receipt, however named, evidencing receipt of goods for transport, must appear to :</p> <p>i. indicate the name of the courier service and be stamped or signed by the named courier service at the place from which the credit states the goods are to be shipped ; and</p> <p>ii. indicate a date of pick-up or of receipt or wording to this effect. This date will be deemed to be the date of shipment.</p> | <p>a. 운송물품의 수령을 입증하는 특송화물수령증은 그 명칭에 관계없이 다음과 같이 보여야 한다 :</p> <p>i. 특송업자의 명칭을 표시하고, 신용장에서 물품이 선적되어야 한다고 명기하고 있는 장소에서 지정된 특송업자에 의하여 스탬프 또는 서명된 것 ; 그리고</p> <p>ii. 접수일 또는 수령일 또는 이러한 취지의 문언을 표시하고 있는 것. 이 일자는 선적일로 본다.</p> |
| <p>b. A requirement that courier charges are to be paid or prepaid may be satisfied by a transport document issued by a courier service evidencing that courier charges are for the account of a party other than the consignee.</p> | <p>b. 특송요금이 지급 또는 선지급되어야 한다는 요건은 특송요금이 수화인 이외의 당사자의 부담이라는 것을 입증하는 특송업자에 의하여 발행된 운송서류에 의하여 충족될 수 있다.</p> |
| <p>c. A post receipt or certificate of posting, however named, evidencing receipt of goods for transport, must appear to be stamped or signed and dated at the place from which the credit states the goods are to be shipped. This date will be deemed to be the date of shipment.</p> | <p>c. 운송물품의 수령을 입증하는 우편수령증 또는 우송증명서는 그 명칭에 관계없이 신용장에서 물품이 선적되어야 한다고 명기하고 있는 장소에서 스탬프 또는 서명되고 일자가 기재된 것으로 보여야 한다. 이 일자는 선적일로 본다.</p> |

Article 26 “On Deck”, “Shipper’s Load and Count”, “Said by Shipper to Contain” and Charges Additional to Freight

제26조 “갑판적”, “송화인의 적재 및 수량확인” 및 운임의 추가비용

- | | |
|--|---|
| <p>a. A transport document must not indicate that the goods are or will be loaded on deck. A clause on a transport document stating that the goods may be loaded on deck is acceptable.</p> <p>b. A transport document bearing a clause such as “shipper’s load and count” and “said by shipper to contain” is acceptable.</p> <p>c. A transport document may bear a reference, by stamp or otherwise, to charges additional to the freight.</p> | <p>a. 운송서류는 물품이 갑판에 적재되었거나 또는 될 것이라고 표시해서는 아니된다. 물품이 갑판에 적재될 수 있다고 명기하고 있는 운송서류상의 조항은 수리될 수 있다.</p> <p>b. “송화인의 적재 및 수량확인(shipper’s load and count)” 및 “송화인의 신고내용에 따름(said by shipper to contain)”과 같은 조항을 기재하고 있는 운송서류는 수리될 수 있다.</p> <p>c. 운송서류는 스탬프 또는 기타의 방법으로 운임에 추가된 비용에 대한 참조를 기재할 수 있다.</p> |
|--|---|

Article 27 Clean Transport Document 제27조 무고장 운송서류

- | | |
|--|---|
| <p>A bank will only accept a clean transport document. A clean transport document is one bearing no clause or notation expressly declaring a defective condition of the goods or their packaging. The word “clean” need not appear on a transport document, even if a credit has a requirement for that transport document to be “clean on board”.</p> | <p>은행은 무고장 운송서류만을 수리한다. 무고장 운송서류는 물품 또는 그 포장에 하자 있는 상태를 명시적으로 표시하는 조항 또는 단서를 기재하고 있지 아니한 것을 말한다. 신용장에서 그 운송서류가 “무고장본선적재(clean on board)”이어야 한다는 요건을 가지는 경우에도, “무고장(clean)”이라는 단어는 운송서류상에 보일 필요가 없다.</p> |
|--|---|

【해설】

“운송서류가 무고장 본선적재이어야 한다는 요건을 가지는 경우에도, 무고장(clean)이라는 단어는 운송서류상에 보일 필요가 없다”는 구절을 추가하였다. 실무에서의 분쟁을 막기 위해 보다 선명하게 표현한 것으로 보인다.

Article 28 Insurance Document and Coverage 제28조 보험서류 및 담보

- | | |
|---|---|
| <p>a. An insurance document, such as an insurance policy, an insurance certificate or a declaration under an open cover, must appear to be issued and signed by an insurance company, an underwriter or their agents or their proxies.
Any signature by an agent or proxy must indicate whether the agent or proxy has signed for or on behalf of the insurance company or underwriter.</p> <p>b. When the insurance document indicates that it has been issued in more than one original, all originals must be presented.</p> <p>c. Cover notes will not be accepted.</p> <p>d. An insurance policy is acceptable in lieu of an insurance certificate or a declaration under an open cover.</p> <p>e. The date of the insurance document must be no later than the date of shipment, unless it appears from the insurance document that the cover is effective from a date not later than the date of shipment.</p> <p>f. i. The insurance document must indicate the amount of insurance coverage and be in the same currency as the credit.
ii. A requirement in the credit for insurance coverage to be for a percentage of the value of the goods, of the invoice value or similar is</p> | <p>a. 보험증권, 포괄예정보험에 의한 보험증명서 또는 통지서와 같은 보험서류는 보험회사, 보험업자 또는 이들 대리인 또는 수임자에 의하여 발행되고 서명된 것으로 보여야 한다. 대리인 또는 대리업자에 의한 모든 서명은 그 대리인 또는 수임자가 보험회사를 대리하여 서명하였는지 또는 보험업자를 대리하여 서명하였는지를 표시하여야 한다.</p> <p>b. 보험서류가 2통 이상의 원본으로 발행되었다고 표시하고 있는 경우에는, 모든 원본은 제시되어야 한다.</p> <p>c. 부보각서는 수리되지 아니한다.</p> <p>d. 보험증권은 포괄예정보험에 의한 보험증명서 또는 통지서를 대신하여 수리될 수 있다.</p> <p>e. 보험서류에서 담보가 선적일보다 늦지 않은 일자로부터 유효하다고 보이지 아니하는 한, 보험서류의 일자는 선적일보다 늦어서는 아니 된다.</p> <p>f. i. 보험서류는 보험부보의 금액을 표시하여야 하고 신용장과 동일한 통화이어야 한다.
ii. 보험담보가 물품가액 또는 송장가액 등의 비율이어야 한다는 신용장상의 요건은 최소담보금액이 요구된 것으로 본다.</p> |
|---|---|

deemed to be the minimum amount of coverage required.

If there is no indication in the credit of the insurance coverage required, the amount of insurance coverage must be at least 110% of the CIF or CIP value of the goods.

When the CIF or CIP value cannot be determined from the documents, the amount of insurance coverage must be calculated on the basis of the amount for which honour or negotiation is requested or the gross value of the goods as shown on the invoice, whichever is greater.

iii. The insurance document must indicate that risks are covered at least between the place of taking in charge or shipment and the place of discharge or final destination as stated in the credit.

g. A credit should state the type of insurance required and, if any, the additional risks to be covered. An insurance document will be accepted without regard to any risks that are not covered if the credit uses imprecise terms such as “usual risks” or “customary risks”.

h. When a credit requires insurance against “all risks” and an insurance document is presented containing any “all risks”

요구된 보험담보에 관하여 신용장에 아무런 표시가 없는 경우에는, 보험담보의 금액은 적어도 물품의 CIF 또는 CIP 가격의 110%이어야 한다.

CIF 또는 CIP 가격이 서류로부터 결정될 수 없는 경우에는, 보험담보금액은 결제 또는 매입이 요청되는 금액 또는 송장에 표시된 물품총가액 중에서 보다 큰 금액을 기초로 하여 산정되어야 한다.

iii. 보험서류는 위험이 적어도 신용장에 명기된 대로 수탁 또는 선적자와 양륙 또는 최종 목적지간에 담보되었음을 표시하여야 한다.

g. 신용장은 요구된 보험의 종류를 명기하여야 하고 만일 부보되어야 하는 부가위험이 있다면 이것도 명기하여야 한다. 신용장이 “통상적 위험 (usual risks)” 또는 “관습적 위험 (customary risks)”과 같은 부정확한 용어를 사용하는 경우에는, 보험서류는 부보되지 아니한 어떠한 위험에 관계없이 수리되어야 한다.

h. 신용장이 “전위험”에 대한 보험을 요구하고 있는 경우, “전위험”이라는 표제를 기재하고 있는지의 여부

notation or clause, whether or not bearing the heading “all risks”, the insurance document will be accepted without regard to any risks stated to be excluded.

- i. An insurance document may contain reference to any exclusion clause.
- j. An insurance document may indicate that the cover is subject to a franchise or excess (deductible).

와 관계없이 “전위험”의 표기 또는 조항을 포함하고 있는 보험서류가 제시된 경우에는, 그 보험서류는 제외되어야 한다고 명기된 어떠한 위험에 관계없이 수리되어야 한다.

- i. 보험서류는 모든 면책조항(exclusion clause)의 참조를 포함할 수 있다.
- j. 보험서류는 담보가 소손해면책율 또는 초과(공제)면책율을 조건으로 한다는 것을 표시할 수 있다.

【해설】

- ‘proxy’란 변호사처럼 특정사항에 대하여만 본인을 대리하는 자를 말한다.
- 보험서류는 보험담보의 금액을 표시하여야 하고 보험서류에 나타나야 하는 위험담보구간은 신용장에 명시된 수탁 또는 선적지에서 양륙 또는 최종 목적지 간이어야 한다는 보험기간에 관한 f항 i호와 iii호 신설

Article 29 Extension of Expiry Date or Last Day for Presentation

제29조 유효기일의 연장 또는 제시를 위한 최종일

- a. If the expiry date of a credit or the last day for presentation falls on a day when the bank to which presentation is to be made is closed for reasons other than those referred to in article 36, the expiry date or the last day for presentation, as the case may be, will be extended to the first following banking day.
- b. If presentation is made on the first following banking day, a nominated bank must provide the issuing bank or confirming bank with a statement on its covering schedule that the presentation was made within the time limits extended

- a. 신용장의 유효기일 또는 제시를 위한 최종일이 제36조에 언급된 사유 이외의 사유로 제시를 받아야 하는 은행의 휴업일에 해당하는 경우에는, 그 유효기일 또는 제시를 위한 최종일은 경우에 따라 최초의 다음 은행영업일까지 연장된다.
- b. 제시가 최초의 다음 은행영업일에 행해지는 경우에는, 지정은행은 개설은행 또는 확인은행에게 제시가 제29조 a항에 따라 연장된 기간 내에 제시되었다는 설명을 서류송부장(covering schedule)으로 제공하여

- | | |
|---|---|
| <p>in accordance with sub – article 29 (a).</p> <p>c. The latest date for shipment will not be extended as a result of sub – article 29(a).</p> | <p>야 한다.</p> <p>c. 선적을 위한 최종일은 제29조 a항의 결과로서 연장되지 아니한다.</p> |
|---|---|

【해설】

covering schedule의 예 “We certify that the documents were presented within the time limits extended in accordance with sub – Article 29(a) of the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600.”

Article 30 Tolerance in Credit Amount, Quantity and Unit Prices

제30조 신용장금액 · 수량 · 단가의 과부족

- | | |
|--|---|
| <p>a. The words “about” or “approximately” used in connection with the amount of the credit or the quantity or the unit price stated in the credit are to be construed as allowing a tolerance not to exceed 10% more or 10% less than the amount, the quantity or the unit price to which they refer.</p> <p>b. A tolerance not to exceed 5% more or 5% less than the quantity of the goods is allowed, provided the credit does not state the quantity in terms of a stipulated number of packing units or individual items and the total amount of the drawings does not exceed the amount of the credit.</p> <p>c. Even when partial shipments are not allowed, a tolerance not to exceed 5% less than the amount of the credit is allowed, provided that the quantity of the goods, if stated in the credit, is shipped in full and a unit price, if stated in the credit, is not</p> | <p>a. 신용장에 명기된 신용장의 금액 또는 수량 또는 단가와 관련하여 사용된 “약(about)” 또는 “대략 (approximately)”이라는 단어는 이 에 언급된 금액, 수량 또는 단가의 10%를 초과하지 아니하는 과부족을 허용하는 것으로 해석된다.</p> <p>b. 신용장이 명시된 포장단위 또는 개개의 품목의 개수로 수량을 명기하지 아니하고 어음발행의 총액이 신용장의 금액을 초과하지 아니하는 경우에는, 물품수량이 5%를 초과하지 아니하는 과부족은 허용된다.</p> <p>c. 분할선적이 허용되지 아니하는 경우에도, 신용장금액의 5%를 초과하지 아니하는 부족은 허용된다. 다만, 물품의 수량은 신용장에 명기된 경우 전부 선적되고 단가는 신용장에 명기된 경우 감액되어서</p> |
|--|---|

reduced or that sub-article 30 (b) is not applicable. This tolerance does not apply when the credit stipulates a specific tolerance or uses the expressions referred to in sub-article 30 (a).

는 아니되며 제30조 b항이 적용될 수 없어야 한다. 이 규정은 신용장이 특정 과부족을 명시하거나 또는 제30조 a항에 언급된 표현을 사용하는 경우에는 적용되지 아니한다.

Article 31 Partial Drawings or Shipments 제31조 분할어음발행 또는 선적

a. Partial drawings or shipments are allowed.

b. A presentation consisting of more than one set of transport documents evidencing shipment commencing on the same means of conveyance and for the same journey, provided they indicate the same destination, will not be regarded as covering a partial shipment, even if they indicate different dates of shipment or different ports of loading, places of taking in charge or dispatch. If the presentation consists of more than one set of transport documents, the latest date of shipment as evidenced on any of the sets of transport documents will be regarded as the date of shipment.

A presentation consisting of one or more sets of transport documents evidencing shipment on more than one means of conveyance within the same mode of transport will be regarded as covering a partial shipment, even if the means of conveyance leave on the same day for the same destination.

a. 분할어음발행 또는 분할선적은 허용된다.

b. 동일한 운송수단에 그리고 동일한 운송을 위하여 출발하는 선적을 증명하는 2조 이상의 운송서류를 구성하는 제시는, 이들 서류가 동일한 목적지를 표시하고 있는 한, 이들 서류가 상이한 선적일 또는 상이한 적재항, 수탁지 또는 발송지를 표시하고 있더라도, 분할선적이 행해진 것으로 보지 아니한다. 그 제시가 2조 이상의 운송서류를 구성하는 경우에는, 운송서류의 어느 한 조에 증명된 대로 최종선적일은 선적일로 본다.

동일한 운송방식에서 2이상의 운송수단상의 선적을 증명하는 2조 이상의 운송서류를 구성하는 제시는 그 운송수단이 동일한 일자에 동일한 목적지를 향하여 출발하는 경우에도 분할선적이 행해진 것으로 본다.

c. A presentation consisting of more than one courier receipt, post receipt or certificate of posting will not be regarded as a partial shipment if the courier receipts, post receipts or certificates of posting appear to have been stamped or signed by the same courier or postal service at the same place and date and for the same destination.

c. 2 이상의 특송화물수령증, 우편수령증 또는 우송증명서를 구성하는 제시는 그 특송화물수령증, 우편수령증 또는 우송증명서가 동일한 장소 및 일자 그리고 동일한 목적지를 위하여 동일한 특송업자 또는 우편서비스에 의하여 스탬프 또는 서명된 것으로 보이는 경우에는 분할선적으로 보지 아니한다.

【해설】

“동일한 운송방식에서 2이상의 운송수단상의 선적을 증명하는 2조 이상의 운송서류를 구성하는 제시는 그 운송수단이 동일한 일자에 동일한 목적지를 향하여 출발하는 경우에 분할선적이 행해진 것으로 본다”는 b항이 신설되었다.

Article 32 Instalment Drawings or Shipments 제32조 할부어음발행 또는 선적

If a drawing or shipment by instalments within given periods is stipulated in the credit and any instalment is not drawn or shipped within the period allowed for that instalment, the credit ceases to be available for that and any subsequent instalment.

일정기간 내에 할부에 의한 어음발행 또는 선적이 신용장에 명시되어 있고 어떠한 할부분이 그 할부분을 위하여 허용된 기간 내에 어음발행 또는 선적되지 아니한 경우에는, 그 신용장은 그 할부분과 그 이후의 모든 할부분에 대하여 효력을 상실한다.

Article 33 Hours of Presentation 제33조 제시시간

A bank has no obligation to accept a presentation outside of its banking hours.

은행은 그 은행영업시간 이외의 제시를 수리할 의무가 없다.

Article 34 Disclaimer on Effectiveness of Documents 제34조 서류효력에 관한 면책

A bank assumes no liability or responsibility for the form, sufficiency, accuracy, genuineness, falsification or legal effect of any document, or for the general or particular conditions stipulated in a document or superimposed thereon ; nor does it assume any liability or responsibility for the description, quantity, weight, quality, condition, packing, delivery, value or existence of the goods, services or other performance represented by any document, or for the good faith or acts or omissions, solvency, performance or standing of the consignor, the carrier, the forwarder, the consignee or the insurer of the goods or any other person.

은행은 모든 서류의 형식, 충분성, 정확성, 진정성, 위조성 또는 법적 효력에 대하여 또는 서류에 명시되거나 또는 이에 부가된 일반조건(*general conditions*) 또는 특별조건(*particular conditions*)에 대하여 어떠한 의무 또는 책임도 부담하지 아니하며, 또한 은행은 모든 서류에 표시되어 있는 물품, 용역 또는 기타 이행의 명세, 수량, 중량, 품질, 상태, 포장, 인도, 가치 또는 존재에 대하여 또는 물품의 송화인, 운송인, 운송주선인, 수화인 또는 보험자, 또는 기타 당사자의 성실성 또는 작위 또는 부작위, 지급능력, 이행능력 또는 신용상태에 대하여 어떠한 의무 또는 책임도 부담하지 아니한다.

Article 35 Disclaimer on Transmission and Translation

제35조 송달 및 번역에 관한 면책

A bank assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of delay, loss in transit, mutilation or other errors arising in the transmission of any messages or delivery of letters or documents, when such messages, letters or documents are transmitted or sent according to the requirements stated in the credit, or when the bank may have taken the initiative in the choice of the delivery service in the absence of such instructions in the

모든 통신문, 서신 또는 서류가 신용장에 명기된 요건에 따라 송달 또는 송부된 경우, 또는 은행이 신용장에 그러한 지시가 없으므로 인도서비스의 선정에 있어서 자발적으로 행하였을 경우에는, 은행은 그러한 통신문(*message*)의 송달 또는 서신이나 서류의 인도 중에 지연, 분실, 훼손 또는 기타 오류로 인하여 발생하는 결과에 대하여 어떠한 의무 또는 책임도 부담

credit.

If a nominated bank determines that a presentation is complying and forwards the documents to the issuing bank or confirming bank, whether or not the nominated bank has honoured or negotiated, and issuing bank or confirming bank must honour or negotiate, or reimburse that nominated bank, even when the documents have been lost in transit between the nominated bank and the issuing bank or confirming bank, or between the confirming bank and the issuing bank.

A bank assumes no liability or responsibility for errors in translation or interpretation of technical terms and may transmit credit terms without translating them.

하지 아니한다.

지정은행이 제시가 일치하고 있다고 결정하고 그 서류를 발행은 또는 확인은행에 발송하는 경우에는, 서류가 지정은행과 개설은행 또는 확인은행 간에, 또는 확인은행과 개설은행 간에 송달 중에 분실된 경우라 하더라도, 지정은행이 결제 또는 매입하였는지의 여부에 관계없이, 개설은행 또는 확인은행은 결제 또는 매입하거나, 또는 그 지정은행에 상환하여야 한다.

은행은 전문용어의 번역 또는 해석상의 오류에 대하여 어떠한 의무 또는 책임도 부담하지 아니하며 신용장의 용어를 번역함이 없이 이를 송달할 수 있다.

【해설】

제시가 일치한다고 결정하였으나 서류가 송달 과정 중에 분실된 경우라 하더라도 개설은행 또는 확인은행은 지정은행에게 결제 또는 매입, 상환하여야 한다는 규정을 신설하여 지정은행을 보호하고 있다.

Article 36 Force Majeure 제36조 불가항력

A bank assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of the interruption of its business by Acts of God, riots, civil commotions, insurrections, wars, acts of terrorism, or by any strikes or lockouts or any other causes beyond its control.

A bank will not, upon resumption of its business, honour or negotiate under a credit that expired during such interruption of its business.

은행은 천재, 폭동, 소요, 반란, 전쟁, 폭력주의의 행위에 의하거나 또는 동맹파업 또는 직장폐쇄에 의하거나 또는 기타 은행이 통제할 수 없는 원인에 의한 은행업무의 중단으로 인하여 발생하는 결과에 대하여 어떠한 의무 또는 책임도 부담하지 아니한다.

은행은 그 업무를 재개하더라도 그러한 업무의 중단 동안에 유효기일이 경과한 신용장에 의한 결제 또는 매입을 행하지 아니한다.

Article 37 Disclaimer for Acts of an Instructed Party

제37조 피지시인의 행위에 대한 면책

- | | |
|--|--|
| <p>a. A bank utilizing the services of another bank for the purpose of giving effect to the instructions of the applicant does so for the account and at the risk of the applicant.</p> <p>b. An issuing bank or advising bank assumes no liability or responsibility should the instructions it transmits to another bank not be carried out, even if it has taken the initiative in the choice of that other bank.</p> | <p>a. 개설의뢰인의 지시를 이행하기 위하여 타은행의 서비스를 이용하는 은행은 그 개설의뢰인의 비용과 위험으로 이를 행한다.</p> <p>b. 개설은행 또는 통지은행이 타은행의 선정에 있어서 자발적으로 행한 경우라 하더라도, 그 은행이 타은행에게 전달한 지시가 수행되지 아니하는 경우에는, 개설은행 또는 통지은행은 어떠한 의무 또는 책임도 부담하지 아니한다.</p> |
| <p>c. A bank instructing another bank to perform services is liable for any commissions, fees, costs or expenses (“charges”) incurred by that bank in connection with its instruction.</p> <p>If a credit states that charges are for the account of the beneficiary and charges cannot be collected or deducted from proceed, the issuing bank remains liable for payment of charges.</p> <p>A credit or amendment should not stipulate that the advising to a beneficiary is conditional upon the receipt by the advising bank or second advising bank of its charges.</p> | <p>c. 타은행에게 서비스를 이행하도록 지시하는 은행은 그 지시와 관련하여 그러한 타은행에 의하여 부담되는 모든 수수료, 요금, 비용 또는 경비(“비용”)에 대하여 책임을 부담한다.</p> <p>신용장에 비용이 수익자의 부담이라고 명기하고 있고 비용이 대금으로부터 징수 또는 공제될 수 없는 경우에는, 개설은행은 비용의 지급에 대하여 책임을 부담한다.</p> <p>신용장 또는 조건변경은 수익자에 대한 통지가 통지은행 또는 제2통지은행에 의한 통지비용의 수령을 조건으로 한다고 명시하여서는 아니된다.</p> |
| <p>d. The applicant shall be bound by and liable to indemnify a bank against all obligations and responsibilities imposed by foreign laws and usages.</p> | <p>d. 개설의뢰인은 외국의 법률과 관행에 의하여 부과되는 모든 의무와 책임에 구속되며 이에 대하여 은행에게 보상할 책임이 있다.</p> |

【해설】

“신용장 또는 조건변경은 수익자에 대한 통지가 통지은행 또는 제2통지은행에 의한 통지비용의 수령을 조건으로 한다고 명시하여서는 아니된다” c항 3문이 신설되었다. 이는 통지은행이 신용장을 통지하기 전에 통지수수료를 수령하는 것을 방지하기 위한 조항이다.

Article 38 Transferable Credits 제38조 양도가능신용장

- | | |
|---|---|
| <p>a. A bank is under no obligation to transfer a credit except to the extent and in the manner expressly consented to by that bank.</p> <p>b. For the purpose of this article :
Transferable credit means a credit that specifically states it is “transferable”. A transferable credit may be made available in whole or in part to another beneficiary (“second beneficiary”) at the request of the beneficiary (“first beneficiary”).
Transferring bank means a nominated bank that transfers the credit or, in a credit available with any bank, a bank that is specifically authorized by the issuing bank to transfer and that transfers the credit. An issuing bank may be a transferring bank.
Transferred credit means a credit that has been made available by the transferring bank to a second beneficiary.</p> <p>c. Unless otherwise agreed at the time of transfer, all charges (such as commissions, fees, costs or expenses) incurred in respect of a transfer must be paid by the first beneficiary.</p> <p>d. A credit may be transferred in part to more</p> | <p>a. 은행은 그 은행에 의하여 명시적으로 동의된 범위 및 방법에 의한 경우를 제외하고 신용장을 양도할 의무를 부담하지 아니한다.</p> <p>b. 이 조에서 :
양도가능신용장이란 “양도가능(transferable)”이라고 특별히 명기하고 있는 신용장을 말한다. 양도가능신용장은 수익자(“제1수익자”)의 요청에 의하여 전부 또는 일부가 다른 수익자(“제2수익자”)에게 사용될 수 있도록 될 수 있다.
양도은행은 신용장을 양도하는 지정은행 또는, 모든 은행에서 사용될 수 있는 신용장에 있어서, 개설은행에 의하여 양도하도록 특별히 수권되고 그 신용장을 양도하는 은행을 말한다. 개설은행은 양도은행일 수 있다.
양도된 신용장은 양도은행에 의하여 제2수익자에게 사용될 수 있도록 되는 신용장을 말한다.</p> <p>c. 양도를 이행할 때에 별도의 합의가 없는 한, 양도와 관련하여 부담된 모든 비용(이를 테면, 수수료, 요금, 비용, 경비)은 제1수익자에 의하여 지급되어야 한다.</p> <p>d. 분할어음발행 또는 분할선적이 허</p> |
|---|---|

than one second beneficiary provided partial drawings or shipments are allowed. A transferred credit cannot be transferred at the request of a second beneficiary to any subsequent beneficiary. The first beneficiary is not considered to be a subsequent beneficiary.

- e. Any request for transfer must indicate if and under what conditions amendments may be advised to the second beneficiary. The transferred credit must clearly indicate those conditions.

- f. If a credit is transferred to more than one second beneficiary, rejection of an amendment by one or more second beneficiary does not invalidate the acceptance by any other second beneficiary, with respect to which the transferred credit will be amended accordingly. For any second beneficiary that rejected the amendment, the transferred credit will remain unamended.

- g. The transferred credit must accurately reflect the terms and conditions of the credit, including confirmation, if any, with the exception of :

- i . the amount of the credit,
 - ii. any unit price stated therein,
 - iii. the expiry date,
 - iv. the period for presentation, or
 - v . the latest shipment date or given period for shipment,
- any or all of which may be reduced or

용되는 한, 신용장은 2 이상의 제2 수익자에게 분할양도될 수 있다.

양도된 신용장은 제2수익자의 요청에 의하여 그 이후의 어떠한 수익자에게도 양도될 수 없다. 제1수익자는 그 이후의 수익자로 보지 아니한다.

- e. 양도를 위한 모든 요청은 조건변경이 제2수익자에게 통지될 수 있는지 그리고 어떤 조건으로 제2수익자에게 통지될 수 있는지를 표시하여야 한다. 양도된 신용장은 이러한 조건을 명확히 표시하여야 한다.

- f. 신용장이 2 이상의 제2수익자에게 양도된 경우에는, 하나 또는 그 이상의 제2수익자에 의한 조건변경의 거절은 이로 인하여 양도된 신용장이 조건변경되어지는 기타 모든 제2수익자에 의한 승낙을 무효로 하지 아니한다. 조건변경을 거절한 제2수익자에 대하여는, 양도된 신용장은 조건변경 없이 존속한다.

- g. 양도된 신용장은 다음의 경우를 제외하고는 확인(있는 경우)을 포함하여 신용장의 제조건을 정확히 반영하여야 한다 :

- i . 신용장의 금액,
- ii. 신용장에 명기된 단가,
- iii. 유효기일,
- iv. 제시를 위한 기간, 또는
- v . 최종선적일 또는 정해진 선적기간,

이들 중의 일부 또는 전부는 감액

curtailed.

The percentage for which insurance cover must be effected may be increased to provide the amount of cover stipulated in the credit or these articles.

The name of the first beneficiary may be substituted for that of the applicant in the credit.

If the name of the applicant is specifically required by the credit to appear in any document other than the invoice, such requirement must be reflected in the transferred credit.

- h. The first beneficiary has the right to substitute its own invoice and draft, if any, for those of a second beneficiary for an amount not in excess of that stipulated in the credit, and upon such substitution the first beneficiary can draw under the credit for the difference, if any, between its invoice and the invoice of a second beneficiary
- i. If the first beneficiary is to present its own invoice and draft, if any, but fails to do so on first demand, or if the invoices presented by the first beneficiary create discrepancies that did not exist in the presentation made by the second beneficiary and the first beneficiary fails to correct them on first demand, the transferring bank has the right to present the documents as received from the second beneficiary to the issuing bank,

또는 단축될 수 있다.

보험부보가 이행되어야 하는 비율은 이 규칙 또는 신용장에 명기된 부보금액을 충족시킬 수 있도록 증가될 수 있다.

제1수익자의 명의를 신용장상의 신용장개설의뢰인의 명의로 대체될 수 있다.

개설의뢰인의 명의를 송장 이외의 모든 서류에 표시되도록 신용장에 의하여 특별히 요구되는 경우에는, 그러한 요구는 양도된 신용장에 반영되어야 한다.

- h. 제1수익자는 신용장에 명시된 금액을 초과하지 아니하는 금액에 대하여 제2수익자의 송장 및 환어음을 그 자신의 송장 및 환어음(있는 경우)으로 대체할 권리를 가지고 있으며, 그러한 대체 시에, 제1수익자는 자신의 송장과 제2수익자의 송장 사이에 차액이 있다면, 그 차액에 대하여 신용장에 따라 어음을 발행할 수 있다.
- i. 제1수익자가 그 자신의 송장 및 환어음(있는 경우)을 제공하여야 하지만 최초의 요구 시 이를 행하지 아니하는 경우, 또는 제1수익자에 의하여 제시된 송장이 제2수익자에 의하여 행해진 제시에 없었던 불일치를 발생시키고 제1수익자가 최초의 요구 시에 이를 정정하지 아니한 경우에는, 양도은행은 제1수익자에 대한 더 이상의 책임 없이 제2수익자로부터 수령한 서

without further responsibility to the first beneficiary.

- j. The first beneficiary may, in its request for transfer, indicate that honour or negotiation is to be effected to a second beneficiary at the place to which the credit has been transferred, up to and including the expiry date of the credit. This is without prejudice to the right of the first beneficiary in accordance with sub-article 38 (h).

- k. Presentation of documents by or on behalf of a second beneficiary must be made to the transferring bank.

류를 개설은행에 제시할 권리를 가진다.

- j. 제1수익자는 그 자신의 양도요청으로 결제 또는 매입이 신용장의 유효기일을 포함한 기일까지 신용장이 양도된 장소에서 제2수익자에게 이행되어야 한다는 것을 표시할 수 있다. 이것은 제38조 h항에 따른 제1수익자의 권리를 침해하지 아니한다.

- k. 제2수익자에 의하거나 또는 대리하는 서류의 제시는 양도은행에 행해져야 한다.

【해설】

b항 2문 개설은행도 양도은행이 될 수 있으며, 3문 양도된 신용장(transferred credit)에 대한 정의가 추가되었고 ‘assignable’, ‘transmissible’에 대한 언급이 삭제되었다.

Article 39 Assignment of Proceeds 제39조 대금의 양도

The fact that a credit is not stated to be transferable shall not affect the right of the beneficiary to assign any proceeds to which it may be or may become entitled under the credit, in accordance with the provisions of applicable law. This article relates only to the assignment of proceeds and not to the assignment of the right to perform under the credit.

신용장이 양도가능한 것으로 명기되어 있지 아니하다는 사실은 적용 가능한 법률의 규정에 따라 그러한 신용장에 의하여 수권되거나, 또는 될 수 있는 대금을 양도할 수익자의 권리에 영향을 미치지 아니한다. 이 조는 대금의 양도에만 관련되어 있으며 신용장에 따라 이행할 권리의 양도에 관련되는 것은 아니다.